

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τὶ^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπον|δῆσιν ἀ|είδειν
was wohl anderes bei
- [2] λώτιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν | αὐτόν,^A_{Pr} ἀ|εὶ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἔλα|τῆρα, δι|κασπόλον οὐρανί|δησι;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν,^A_{Pr} Δι|κταῖον^{AdjA} ἀ|είσομεν ἢ^{Kon} Λυ|καῖον, ^{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι|ῆ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ἐ|πεὶ^{Kon} γένος | ἀμφὶ|ριστον.^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} Ιδαί|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὔρεσί|φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δ̄^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδί|η· πότε|ροι, ^N_{Pr} πάτερ, | ἐψεύ|σαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀ|εὶ^{Adv} ψεῦ|σται·" καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, | ὥ|ι ἄνα, | σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· σὺ^N_{Pr} δ̄^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, | ἐσσὶ γὰρ^{Pt} αἰεὶ^{.Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δε^{Pt} σὲ^A_{Pr} Παρρασί|η Ῥεί|η τέκεν, | ἥχι^{Adv} μά|λιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές.^{AdjN} | ἔνθεν^{Adv} ὁ|ArtN | χῶρος
rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τὶ^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κε|χρημένον^A_{PerM/P} | Εἰλει|θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἔρπετὸν οὐδὲ^{Kon} γυ|νὴ ἐπιμίσγεται, | ἄλλα^{Kon} ε^A_{Pr} | Ρείης
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον^{AdjA} καλέ|ουσι λε|χώιον | Ἀπιδα|νῆες.
uralt

[15] ἔνθα^{Adv} σ',^A πει^{Pr} κον μή τηρ μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο ρόον ὕδατος,^D κε^{Pt} τόκοι
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τε δὲ^{AdvA} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} χρῶτα λοέσσαι.
deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ,^{Kon} οὐ πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν οὐδ,^{Kon} Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα τος^{AdjNSup} ποταμῶν, ἔτι^{Adv} δ',^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν ἄπασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ^{Pt} μάλ,^{Adv} εὔ δρος^{AdjN} καλέ εσθαί
aber sehr wasser reich

[21] αὖτις·^{Adv} εἰ πει^{Pr} τημόσδε, Ρέη ὅτε^{,Kon} εἰ λύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} ἔφύ περθε^{Adv} σαρωνίδας ὑγρὸς^{AdjN} ιάων
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,
viele aber

[24] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Καρνίωνος ἄνω^{Adv} διεροῦ^{AdjG} περό^{Pt} εόντος^G ΠρᾶAkt
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἵλυοὺς^{AdjA} ἔβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ'^{Pt} ἀνὴρ
schlammige aber

[26] πεζὸς^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} Κράθιν τε^{Pt} πολύστιον^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέοις·^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ^{Prp} ποσσὶν κείτο.
durstig das aber viel unter

[28] κατ^{Kon} ρόπτη^{Prp} ἀμηχανίης σχοιμένη^N ΑorMed φάτο πότνια Ήρείη.
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη,^{AdjN} τέκει καὶ^{Kon} σύ^N πρτεῖαι^{AdjN} δὲ^{Pt} ὡδῖνες ἐλαφραί.^{"AdjN}
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἴπει καὶ^{Kon} ἀντανύσασ^N ΑorAkt θεῆ^N μέγαν^{AdjA} ὑψόθει^{Adv} πῆχυν
und aus streckend großen empor

- [31] πλῆξεν ὅρος σκῆπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D δίχα^{Adv} πουλὺ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔχειν μέγα^{AdjA} χεῦμα· τόθι^{Adv} χρόα φαιδρύνασα, ^N_{AorAkt}
aus aber großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, ^{i,j} τε^{Adv} δὲ^{AdjA} σπεῖρωσε, Νέδη δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν εἰσω^{Adv} Κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἵ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} τότε^{Adv} μαώσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστη^{AdjDSup} γενεὴ^{Pt} μετά^{Prp} γέ^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύρην τε^{Pt}
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ^{Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε θεῖν^N χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο^A_{Pr} Νέδην ὄνομηνε· τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} ποθι^{Adv} πουλὺ^{Adv} κατέ^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr}
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, δὲ^N_{Pr} λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] σίωνοὶ πίνουσι λυκαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε^{Kon} Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖ φέρουσα, ^N_{PräAkt}
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή^{ArtN} Νύμφη σε^A_{Pr} θεναὶ δέ^{Pt} ἔσσαν ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber nah
- [44] τοутάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε, δαῖμον, ἀπ^{Prp} ὄμφαλός· ξνθεν^{Adv} ἐκεῖνο^N_{Pr}
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὁμφάλιον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
- [47] Δικταῖα^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐκούμισεν Άδροίστεια

[48] λίκνω ἐν^{Prp} χρυσέω^{AdjD} δύ^{Adj} δ^{Pt} ἐθήσαο^{πίονα^{AdjA}} μαζὸν^{μαζὸν}
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^{έβρως.}
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ^{Pt} ἔξαπιναῖα^{Adv} Πανακρίδος^{έργα μελίσσης}
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ὅρεσσι, τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{Πάνακρα.}
ida ischen in die und

[52] οὐλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρητές σε^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} πρύλιν^{ώρχήσαντο}
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγνοντες,^{N_{PerAkt}} γίνα^{Kon} Κρόνος^{ούσασιν} ἡχῆν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαί^{οι} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^{G_{Pr}} κουρύζοντος.^{G_{PrÄkt}}
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡέξευ, καλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔτραφες, ούράνιε^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὀξὺ^{Adv} δ^{Pt} ἀνήβη^{σας}, ταχινο^{vol^{AdjN}} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥλθον^{τοιουλοι.}
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ᾽^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἐών^{N_{PrÄkt}} ἐφράσσαο^{πάντα^{AdjA}} τέλεια^{.AdjA}
aber noch kindlich seiend alles voll endet-

[58] τῶ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνω^{τοὶ} προτερηγενέ^{ες^{AdjN}} περ^{Pt} ἐόντες^{N_{PrÄkt}}
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν^{χειν} ἐπιδαίσιον^{AdjA} οἴκον.
nicht gemein samen

[60] δηναῖοι^{AdjN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἥσαν^{ἀοιδοί.}
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα^{Adv} δώματα^{νεῖμαι.}
drei geteilt

[62] τίς^{N_{Pr}} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐπ^{Prp} Οὐλύμπιω^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} Ἄιδι^{κλῆρον} ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς^{N_{Pr}} μάλα^{Adv} μή^{Pt} νενίηλος;^{AdjN} ἐπ^{Prp} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἐοικε[.]
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

- [64] πήλα|σθαι· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὡς^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} οὐχούσι..
die aber so weit wie weit um meiste
- [65] ψευδοί^G μην ἀί|οντος^G ΠräAkt ἂ^A Pr κεν^{Pt} πεπίθοιεν ἀ|κουήν.
des Hörenden was wohl
- [66] οὐ^{Pt} σε^A θε^A ὅν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ^{Pt} χειρῶν,
nicht dich aber
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, ὁ^N Πrä Akt πέλας^{Adv} εἴσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δ'^{Pt} οἰωνῶν μέγ^{Adv} ὑπείροχον^{AdjA} ἀγγελιώτην
aber sehr herausragend
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων· ἂ^A Πrä τ'^{Pt} ἐμοῖσι^{AdjD} φίλοις^{Adv} ἐνδέξια^{Adv} φαίνοις.
deiner die und meinen günstig
- [70] εἴλεο δ'^{Pt} αἰζηνῶν ὅ^A Πrä τι^A Πrä φέρτατον· AdjASup οὐ^{Pt} σύ^N Πrä γε^{Pt} νηῶν
aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, AdjA οὐκ^{Pt} ἄνδρα σακέσπαλον, AdjA οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν ὀλίζοσιν^{AdjD} αὐθιλ^{Adv} παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἄλλα^{AdjA} μέλειν ἐτέροισι, AdjD σὺ^N Πrä δ'^{Pt} ἔξελειο πτολιάρχους
anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, A οὐ^G Πrä ὑπὸ^{Prp} χεῖρα γεωμόρος, ὡν^G Πrä ἵδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὡν^G Πrä ἔρετης, ὡν^G Πrä πάντα· AdjA τι^N Πrä δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G ΠräAkt ὑπ^{Prt} ισχύν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆας μὲν^{Pt} ὑδείομεν Ήφαίστοιο,
sogleich zwar
- [77] τευχη|στὰς δ'^{Pt} Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ^{Pt} Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ^{Pt} λύρης εὖ^{Adv} εἰδότας^A PerAkt οἴμους·
aber gut kundige
- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διός βασιλῆες, ἐπεὶ^{Kon} Διός οὐδὲν^N Πrä ἀνάκτων
aus aber weil nichts

- [80] θειότε ρον. AdjAKmp τῶ Adv καί Kon σφε^A Pr τε[·] ἡν[·] AdjA ἐ[·] κρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ^{Pt} πτολί εθρα φυ λασσέμεν, οἴζεο δ[·] Pt αὐτὸς^N Pr
aber aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν^{Prp} πολύ εσσιν, ἐπόψιος^{AdjN} οἱ^N Pr τε^{Pt} δί[·] κησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ^{Prp} σκολιήσ[·] AdjD οἱ^N Pr τ[·] Pt ἔμπαλιν^{Adv} ιθύ νουσιν.
unter krummen die und umgekehrt
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὥν ηφενίην ἔβαλές σφισιν, δ[·] Pr ἐν^{Prp} δ[·] Pt ἄλις^{Adv} ὅλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ[·] Pt ισον. AdjA οἰκε δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρω^{AdjD} μεδέ[·] οντι· περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὔρù^{Adv} βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N Pr γε^{Pt} τελεῖ τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἡρι^{Adv} νοήση.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τά^{ArtA} μέγιστα, AdjASup τά^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ[·], Pt εὗτε^{Kon} νοήση.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τά^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι, AdjDKmp τά^{ArtA} δ[·], Pt οὐχ^{Pt} ἐνί, AdjD τῶν^{ArtG} δ[·] Pt ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N Pr ἄνην ἔκλαουσας, ἐνέκλασσας δὲ^{Pt} μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Adv Κρονίδη πανυπέρτατε, AdjVSup δῶτορ ἔάων,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονής. τεὰ^{AdjA} δ[·], Pt ἔργματα τίς^N Pr κεν^{Pt} ἀείδοι;
deine aber wer wohl
- [93] οὐ^{Pt} γένετ', οὐ^{Pt} ἔσται, τίς^N Pr κεν^{Pt} Διὸς[·] ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ', αὐθι· Adv δίδου δ[·] Pt ἀρετήν τ[·] Pt ἄφενός τε.^{Pt}
wiederum· aber und auch.
- [95] οὕτ^{Pt} ἀρετῆς^{Prp} ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὔτ',^{Pt} ἀρε^t τῇ ἀφέ^t νοιο· δίδου δ',^{Pt} ἀρε^t τήν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον^{Adv} ὁ^{ArtN} τῷπόλι^{λωνος^{ArtG}} ἐσείσατο δάφνινος^{AdjN} ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα^{Adv} δ',^{Pt} ὁ^{λον^{AdjA}} τῷ^{ArtA} μέλαθρον· ἔκας^{Adv} ὕστις^{N Pr} ἀλιτρός.^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύμετρα καλῶ^{AdjD} ποδὶ^t Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ^{Pt} ὄρά^{γς;} ἐπένευσεν ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδὺ^{AdjA} τι^{A Pr} φοῖνιξ
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπί^{nης,} Adv ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύκνος ἐν^{Prp} ἡέρι καλὸν^{AdjA} αείδει.
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ^{N Pr} νῦν^{Adv} κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} κλη^{τιδες·} ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς^t οὐκέτι^{Adv} μακρήν.^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern-
- [8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νέοι μολπίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum
- [9] ὥπόλι^{λων^{ArtN}} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαείνεται, ἀλλ[·]κον^t ὁ^{N Pr} τις^{N Pr} ἐσθλός.^{AdjN}
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς^{N Pr} μιν^{A Pr} τῇδη, μέγας^{AdjN} οὗτος,^{N Pr} ὃς^{N Pr} οὐκ^{Pt} τῇδε, λιτὸς^{AdjN} ἐκεῖνος.^{N Pr}
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὀψόμεθ', ὥι[·]Εκάεργε, καὶ^{Kon} ἐσσόμεθ' οὕποτε^{Adv} λιτοί.^{AdjN}
o und niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν μήτ[·]κον^t ἄψωφον^{AdjA} ὑχνος^t
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ^{ArtG} Φοῖβου τοὺς^{ArtA} παιᾶς^t ἔχειν ἐπιδημήσαντος,^{G AorAkt}
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν μέλιον γάμον πολιήν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι,
wenn grau es und

- [15] ἔστη|ξειν δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος ἐπ̄^{Prp} ἀρχαί|οισι^{AdjD} θε|μέθλοις.
aber die auf alten
- [16] ἡγασά|μην τοὺς^{ArtA} παιδας, ἐ|πει^{Kon} χέλυς|ούκετ̄^{Adv} ἀ|εργός.^{AdjN}
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη|μεῖτ̄' ἀί|οντες^N ΠräAkt ἐπ̄^{Prp} Ἀπόλ|λωνος ἀ|οιδῆ.
hörend bei
- [18] εὔφη|μεῖ καὶ^{Kon} πόντος, ὅ|τε^{Kon} κλεί|ουσιν ἀ|οιδὸ.
auch wenn
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν ἢ^{Kon} τόξα, Λυ|κωρέος^{AdjG} ἔντεα |Φοίβου.
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέ|τις Αχι|λῆα κινύρεται αἴλινα^{AdjA} μήτηρ,
noch Klag gesänge
- [21] διππόθ̄,^{Kon} ι|ήι παι|ῆνον ι|ήι παι|ῆνον ἀ|κούσῃ.
sooft hie hie
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυό|εις^{AdjN} ἀνα|βάλλεται |ἄλγεα |πέτρος,
und zwar der tränen reich
- [23] ὅστις^N Π्र̄ ε|ν^{Prp} Φρυγί|η διε|ρὸς^{AdjN} λίθος|έστη|ρικταί,
wer in durchlöchert
- [24] μάρμαρον |ἀντὶ^{Prp} γυ|ναικὸς ὁ|ιζυ|ρόν^{AdjN} τι^N πρ̄ χα|νούσης.^G ΠräAkt
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ι|ήι ι|ήι φθέγ|γεσθε· κα|κὸν^{AdjN} μακά|ρεσσιν^{AdjD} ἐ|ρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen
- [26] δι^N Πρ̄ μάχε|ται μακά|ρεσσιν, AdjD ἐ|μῷ^{AdjD} βασι|λῆι μά|χοιτο·
wer den Seligen, meinem
- [27] ὅστις^N Πρ̄ ἐ|μῷ^{AdjD} βασι|λῆι, καὶ^{Kon} Ἀπόλ|λωνι μά|χοιτο.
wer meinem und
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν |ώπολ|λων, ArtN ὅ^A Πρ̄ τι^A Πρ̄ οἱ^D Πρ̄ κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ|είδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß
- [29] τιμή|σει· δύνα|ται γάρ, Pt ἐ|πει^{Kon} Διὺ|δεξιὸς^{AdjN} ἥστατι.
denn, weil zur Rechten
- [30] οὐδ̄^{Pt} ὁ^{ArtN} χο|ρὸς τὸν^{ArtA} Φοίβον ἐφ̄^{Prp} εν^{AdjA} μόνον^{AdjA} ήμαρ ἀ|είσει,
auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὔ^N μνος^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} ρέα^{Adv} Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen. wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεα^{AdjN} τώπολ^A λωντ^{ArtD} τό^{ArtN} τ^{,Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τ^{,Pt} ἐπι^A πορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} λύ^Nρη τό^{ArtN} τ^{,Pt} ἄεμμα τό^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} φα^Aρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέδιλα· πολύχρυσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Άπόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολυκτέα^Nνος^{AdjN} Πυθῶνί κε^{Pt} τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend. wohl

[36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀεί^{Adv} καλός^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀεί^{Adv} νέος^{AdjN} οὐποτε^{Adv} Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung. niemals

[37] θηλεύησον^A_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσσον^A_{Pr} ξπι^{Prp} χνός^N ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι θυόεντα^{AdjA} πέδω λείβουσιν ἔλαια·
die aber duftende

[39] οὐ^{Pt} λίπος Απόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht

[40] ἀλλα^{,Kon} αὐ^Nτὴν^A_{Pr} πανάκειαν· ἐν^{Prp} ἄστει^{Pt} δ^{,Pt} ω^D_{Pr} κεν^{Pt} ἐκεῖναι^N_{Pr}
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔραζε^{Adv} πέσωσιν ἀκρία^{AdjN} πάντα^A_{Pr} ἔγενοντο.
zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη^{,Pt} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} τόσον^{Adv} ὕσσον^{Adv} Άπόλλων.
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος^N_{Pr} ὁιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος^N_{Pr} ἀοιδὸν
jener jener

[44] Φοίβω^{γὰρ^{Pt}} καὶ^{Kon} τόξον ἐπιτρέπεται καὶ^{Kon} ἀοιδή,
denn auch und

[45] κείνου^G_{Pr} δὲ^{Pt} θριαὶ^A καὶ^{Kon} μάντιες· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} νῦ^{Pt} Φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἵτροι δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.

[47] Φοίβον^{καὶ^{Kon}} Νόμιον^{AdjA} κικλήσκομεν ἐξέτι^{Adv} κείνου^G_{Pr}
und Nomios seit jenem,

- [48] ἐξότ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσ|σῶζευ|γίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν | ὕπους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡιθέ^{ou}^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἔρωτι κε^{καυμένος}^N Ἀδμή^{τοιο.}
des jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ὥειά^{Adv} κε^{Pt} βουβόσι^{ov}^{AdjN} τελέ^{θοι} πλέον,^{Adv} ούδε^{Pt} κεν^{Pt} αῖγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν^{το} βρεφέ^{ων} ἐπιμηλάδες^{γίδιν}^{Kon} Α|πόλλων
wenn
- [52] βοσκομέ^{νησ}^D^{PräM/P} ὁ φθαλμὸν ἐπίγαγεν· ούδ^{,Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἴτες^{ούδ}^{,Pt} ἄκυθοι,^{AdjN} πᾶσαι^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴεν^ὕ παρνοι,^{AdjN}
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,
- [54] ᾗ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μουνοτό^{κος}^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἴψα^{Adv} γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω^ο^{,Pt} ἐσπόμε^{νοι}^N_{AorMed} πόλι|ας διε|μετρή|σαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρω^{ποι}. Φοῖβος^{γὰρ}^{Pt} ἀεί^{Adv} πολί|εσσι φι|ληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομέ^{νησ}^{',D}^{PräM/P} αὐ^{τὸς}^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεμείλια | Φοῖβος^ὑ φαίνει.
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετραέ^{της}^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θεμείλια | Φοῖβος^ἔ πηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῆ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὑρτυγίη^η περιηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις^{άγρωσ}^{σουσα}^N_{PräAkt} καρήτα^{τα} συνεχὲς^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιά^{δων}^{AdjG} φορέ^{εσκεν}, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπλεκε^{βωμὸν} Α|πόλλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο^{μὲν}^{Pt} κερά^{εσσιν} ἐδέθλια, πῆξε^{δὲ}^{Pt} βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ^{Prp} κερά^{ων}, κερα^{οὺς}^{AdjA} δέ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο | τοίχους.
aus hornige aber ringsum

- [64] ὅδε^{Adv} ζέμα^{θεν} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} θεμέλια^{θεοῖβος} ἐγείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύ^{γειον}^{AdjA} ἐμὴν^{πόλιν}^{AdjA} ἔφρασε^{Βάττω}
auch tief erdig meine
- [66] καὶ^{Kon} Λιβύην^{ἐσιόντι}^D_{PräAkt} κόραξ^{ἡγήσατο} λαῶ^{λαῶ}
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστῆρι καὶ^{Kon} ὥμοσε^{τείχεα} δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} εὔ^{ορκος}^{AdjN} ἄπολλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοῖ^{AdjN} σε^A_{Pr} Βοηθόμυον καλέουσι,
viele dich
- [70] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} Κλάριον, πάντη^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐνοματουλύ^{Adv}.
viele aber überall aber dir weit-
- [71] αὐτὰρ^{Kon} εἰγὼ^N_{Pr} Καρνεῖον· εἰμοὶ^D_{Pr} πατρώιον^{AdjN} οὕτω^{Adv}.
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι,^D_{Pr} Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρώτιστον^{AdjNSup} εἰδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη, τρίτα^{τόν}^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A_{Pr} Σπάρτης^{κτον}^{AdjN} γένος^{Οἰδιπόδαο}
aus zwar dich sechstes
- [75] ἡγαγε Θηραίην^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀπόκτισιν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} Θήρης
Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης^{σιβυστίδι}^{AdjD} πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbystis
- [77] δεῖμε δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πόληι
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην^{τῆσιον}^{AdjA} ἵ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} πολλοὶ^{AdjN}
jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάταιον^{Adv} πίπτουσιν^{ἐπί}^{Prp} ισχίον, ωϊ^{άνα}, ταῦροι.
zuletzt auf o

[80] ἵη^{ij} ἵη^{ij} Καρνεῖε πολύλαλιτε, AdjV σεῖο^G_{Pr} δὲ^{Pt} βωμοὶ
hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν^{Pt} φορέουσιν ἐν^{Prp} εἴαρι τόσσα^A_{Pr} περ^{Pt} Ὡραι
zwar im so viele eben

[82] ποικίλ·^{AdjA} ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος^G PräAkt ἔξεσην,
bunte blasenden

[83] χείματι δὲ^{Pt} κρόκον ἥδυν·^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀέναον^{AdjA} πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθιζὸν^{AdjA} περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen

[85] ἥιj δόρι μέγα^{Adv} Φοῖβος, δότε^{Kon} ζωστήρες Ἐγνυοῦς
wahrlich dann sehr als

[86] ἀνέρες ὡρχήσαντο μετὰ^{Prp} ξανθῆσον^{AdjD} λιβύσσοαις.,
mit blonden

[87] τέθμιαι^{AdjN} εὔτε^{Kon} σφιν^D_{Pr} Καρνειάδες^{AdjN} ἕλυθον ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ^N_{Pr} δό^{Pt} οὕπω^{Adv} πηγῆσι Κύρης ἔδυναντο πελάσσαι.
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber

[90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ ζδεν αὐτός, ^N_{Pr} ἐγ^{AdjD} δό^{Pt} ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst sein er aber

[91] στὰς^N ΑorSAkt ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης κερατώδεος, ^{AdjG} ἦχλ^{Adv} λέοντα
stehend auf hornig er wo

[92] Ὑψηις κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.

[93] οὐ^{Pt} κεινού^G_{Pr} χορὸν εἴδε θεῶτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} πόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ^{Kon} πόλει τόσον^{AdjA} οὐνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα^{AdjA} Κυρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωδόμενος^N PräM/P προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr}
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} οὐτεισαν.
mehr anderen

[97] ἵη̄j̄ ἵη̄j̄ παῑj̄η̄νον ἀ̄κούμεν, ούνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
hie hie weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώ^τ τιστον^{AdjASup} ἐ̄φύμνιον εύρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἥμος^{Kon} ἐ̄κηβολί^ηην χρυσέων^{AdjG} ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι^{Pt} κατιόντι^D συνήντετο δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem du einen dämonisch es

[101] αἰνὸς^{AdjN} ὄφις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ[,]_{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων^N ὡκὺν^{AdjA} ὁιστόν, ἐπηγήτησε δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen aber

[103] "ἱη̄j̄ ἵη̄j̄ παῑj̄η̄νον, ζει βέλος." εύθυ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ
"hie hie sogleich dich

[104] γείνατ' ἀօσσητύρα, τὸ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔξετι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδη.
das aber seit von dort

[105] ὁ^{ArtN} φθόνος Απόλλωνος ἐπ[,]_{Prp} οὐατα λάθριος^{Adv} εἶπεν
der an heimlich

[106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δ^N_{Pr} ούδ^{,Pt} ὅσα^A_{Pr} πόντος ἀείδει."
"nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν^{ArtA} φθόνον ώπόλλων^{ArtN} ποδὶ^{T,Pt} ἥλασεν ὕδε^{Adv} τ^{,Pt} εἰπεν.
den der Apollon und so und

[108] "Ἄσσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} δόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen großer aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ[,]_{Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
und viel auf

[110] Δηοῖ δ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem

[111] '... λλα^{Kon} ἡτις^N_{Pr} καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχρά^{AdjN} αντος^{AdjN} ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς ἄκρον^{AdjA} ἦωτον.'
aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ ἈρτΝ δὲ Pt Μῶμος, ὅν Kon ὁ ArtN φθόνος, ἐνθα Adv νέοιτο.
der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ Pt γὰρ Pt ἐλαφρὸν AdjA ἀειδόν τεσσι^D PräAkt λαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέο μεν, τῇ^D Pr τόξα λαγωβολίαι τε Pt μέλονται
der und
- [3] καὶ Kon χορὸς ἀμφιλαφῆς AdjN καὶ Kon ἐν^{Prp} οὕρεσιν ἐψιά ασθαι,
und all seitig und in
- [4] ἀρχμενοι, N PräM/P ὡς Kon ὅτε Kon πατρὸς ἐφεζομένη N PräM/P γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N PräAkt τά δε^A Pr προσέειπε γονῆα
noch jugendlich seiend dies
- [6] "δός μοι^D Pr παρθενήν αἰώνιον, AdjA ἄππα, φυλάσσειν,
mir ewige,
- [7] καὶ Kon πολὺ ωνυμίην, ἵνα Kon μή Pt μοι^D Pr Φοῖβος ἐρίζη.
und damit nicht mir
- [8] δὸς δὲ Pt οὖς καὶ Kon τόξα· ἔχα, ij πάτερ, οὐ Pt σε^A Pr Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ Pt αἰτέω μέγα AdjA τόξον· ἔμοι^D Pr Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνή σονται, ἐμοὶ^D Pr δέ Pt εὖ καμπὲς AdjA ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ Kon φαεσφορίην τε Pt καὶ Kon ἔξης^{Prp} γόνυ μέχρι^{Prp} χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυ σθαι λεγνωτόν, AdjA ὕν Kon ἄγρια AdjA θηρία καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ Kon μοι^D Pr ἔξης^{Prp} κοντά AdjA χοιρίτιδας Ωκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας AdjA εἰνέτεας, AdjA πάσας AdjA ἔτι Adv παῖδας ἀμύτρους. AdjA
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [15] δὸς δεκον μοι^D_{Pr} ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,
aber mir amnischen zwanzig
- [16] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐνδρομίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ^{Kon} ἔλαχους βάλλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας εὖ^{Adv} κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δεκον μοι^D_{Pr} οὔρεα πάντα^{AdjA} πόλιν δεκον μοι^D_{Pr} ἥντινα^A_{Pr} νεῖμον
aber mir alle- aber mir welche auch immer
- [19] ἥντινα^A_{Pr} λῆστριαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} Ἄρτεμις ἄστυ κάτεισιν.
welche auch immer selten denn wenn
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ^{Pt} ἐπιμεξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτι^{Kon} ἐξείησιν ὑπερ^{Prp} ὕδινεσσι γυναικες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι^N_{PräM/P} καλέουσι βιηθόν, ἦσι^D_{Pr} με^A_{Pr} Μοῖραι
leidend
- [23] γεινομένην^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} επεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werden das zuerst
- [24] ὅτι^{Kon} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τίκτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἥλγησε φέρουσα^N_{PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά^{Kon} ἀμογητί^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰποῦσα^N_{AorAkt} γενειάδος^{AdjG} ἡθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς^{AdjA} δε^{Pt} μάτην^{Adv} ἔτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε. πατὴρ δέ^{Pt} ἐπένευσε γελάσσας, ^N_{AorAkt}
bis wo aber lachend,
- [29] φῆδε^{Pt} καταρρέζων^N_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ζηλάμονος^{AdjG} Ἡρης
wenig wohl ich eifersüchtigen

- [31] χωμένης^G PräM/P ἀλέγοιμι. φέρευ, ^{ij} τέκος, ὅσσα^A ^{Pr} έθελημός^{AdjN}
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατήρ^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ^{Kon} ούχ^{Pt} ἔνα^{AdjA} πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μη^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἄξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἀλλα^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A ^{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυνῇ^{Adv} πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγειως^{AdjA} νήσους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσῃσιν^{AdjD} ξίσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ξσση^{Kon} λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "AdjN ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηε καρήατι. βαίνε δέ^{Pt} κούρη
aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπί^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὅρος κεκομημένον^A PerM/P ὕλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} Ωκεανόν· πολέας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας, AdjA πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμίτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δέ^{Pt} Καίρατος ποταμὸς μέγα, Adv χαῖρε δέ^{Pt} Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα^{Kon} θυγατέρας Λητωίδη^{AdjD} πέμπον ἀμορβούς.^{AdjA}
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθί^{Adv} δέ^{Pt} Κύκλωπας μετεκίαθε. τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε
dort aber die zwar

[47] νήσῳ ἐντὸς Λιπάρη (Λιπάρη νέον, Adv ἀλλὰ Kon τότε, Adv οὐσκεν
in neuerdings, aber damals

[48] οὔνομά |οἱ^D Pr Μελιγουνίς) ἐπ̄, Prp ἄκμοσιν |Ἡφαῖστοιο
ihr auf

[49] ἔσταό τας^A PerAkt περὶ Prp μύδρον. ἐπείγετο γὰρ^{Pt} μέγα AdjA οὐργον.
stehend um denn groß es

[50] ἵππείην^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische

[51] αἱ^{ArtN} νῦμφαι δὲ^{Pt} ἐδεισαν, ὅπως^{Kon} ἵδον αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche

[52] πρηρόσιν |Οσσαί οισιν^{AdjD} ἐοικότα, A PerAkt πᾶσι^{AdjD} δὲ^{Pt} ὑπ̄, Prp ὁφρὸν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάει μουνόγληνα^{AdjA} σάκει τσα^{Adv} τετραβοείω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα, A PräAkt καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald

[55] ἄκμονος |ήχή σαντος^G AorAkt ἐπ̄, Prp μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} τότε^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων^G PräAkt αὐτῶν^G Pr τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον. αὔε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn

[57] αὔε δὲ^{Pt} Τρινακίη, Σικαγῶν ἔδοις, αὔε δὲ^{Pt} γείτων
aber aber

[58] Ἰταλήη, μεγάλην^{AdjA} δὲ^{Pt} βοήν ἐπ̄, Prp Κύρνος |ἀύτει,
großen aber nach

[59] εὔθω^{, Kon} οἵ^N Pr γε^{Pt} ράιστήρας ἀειράμενοι^N AorM/P ὑπὲρ^{Prp} ὕμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλκὸν ζείοντα^A PräAkt καὶ^M μινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολαδίς^{Adv} τετυπόντες^N PerAkt ἐπ̄, Prp μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῶ^{Adv} σφέας^A Pr οὐκ^{Pt} ἐτάλασσαν ἀκηδέες^{AdjN} Ωκεανῖναι
darum sie nicht sorg lose

- [63] οὐτ^{Kon} ἀν^{Adv} τηγ^{Adv} ἵδει εἰν οὐτ^{Kon} κτύπον οὐασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ^{Pt} νέμει σις· κεί^A νους^{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαὶ^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὄροι^{Adv} ωσι θύ^{Adv} γατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ^{,Kon} ὅτε^{Kon} κουρά^{Adv} ων τις^N πρ^{Adv} ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι^{Adv} τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ^{Adv} μὲν^{Pt} Κύ^{Adv} κλωπας^{εἶ} ἦ^{AdjD} ἐπ^{Prp} παιδὶ^{Adv} καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην^{Ji Kon} Στερό^{πιν} δ^{ArtN} δε^{Pt} δώματος^{εἰ} κ^{Prp} μυχά^{τοιο} AdjG
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ήρμείης σπιδιῇ^{κε} χρημένος^N PerM/P αἰθῇ.
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην μορμύσσεται, ἡ^{ArtN} δε^{Pt} τε^{Adv} κούσης^G AorAkt
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει^{εἰ} σω^{Adv} κόλ^{πους} θεμέ^{ενη} η^N AorM/P ἐπ^{Prp} φάεσι^{ει} χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ^N δε^{Pt} προτέ^{ρω} AdvKmp περ,^{Pt} εἴ^{Ti} Adv τριέ^{τηρος} AdjN εἰούσα, N PräAkt
du aber früher doch noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ^{,Kon} ζμο^{λεν} Λη^{τώ} σε^A μετ^{Prp} ἀγκαλί^{δεσσι} φέ^{ρουσα}, N PräAkt
als dich mit tragend,
- [74] Ἡφαί^{στου} καλέ^{οντος} G PräAkt ὅπιως^{Kon} ὁ^{πτήρια} δοίη,
rufend seienden damit
- [75] Βρόντεώ^{σε} Pr^A στιβαροῖσιν^{AdjD} εἰφεσσαμέ^{νου} G PrāM/P γονά^{τεσσι},
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος εἰκ^{Prp} μεγά^{λου} AdjG λασί^{ης} AdjG εἰδράξαο^{χαίτης},
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δε^{Pt} βίηφι· τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο μένει μέρος, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην^{Adv}
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρούθεῖσα^N_{AorPas} κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A_{Pr} τάδε^A_{Pr} προσελέξαο τῆμαο^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλωπες, κήμοι^{KonD}_{Pr} τι^A_{Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδέ^{Kon} ιοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} Ἀπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τόξοις μονιδὸν^{AdjA} δάκος ἦ^{Kon} τι^A_{Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες οὐδοιεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐτέλεσσαν· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὥπλίσσαο, δαιμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπε^{Prp} σκύλα^{κας} πάλιν^{Adv} ἤιες· τίκεο δέ^{Pt} αὐλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πλανός. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς οὐδοιεν
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίης^{AdjG} ίνα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἶδαρ οὐδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τίν^{ArtA} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρουαίους^{AdjA} ενα^{AdjA} δέ^{Pt} αἰόλον^{AdjA}, οἱ^N_{Pr} ράπτειοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες, οὐ^N_{PrÄkt} δέ^{Kon} δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἴλκον ξτι^{Adv} ζώοντας^A_{PrÄkt} ἐπ^{·Prp} αὐλίον, ἑπτὰ^{AdjA} δέ^{Pt} οὐδώκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσονας^{AdjA} αὔραων^{AdjG} Κυνοσουρίδας, αἱ^N_{Pr} ράπτειοντας
schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκι|σται^{AdjNSup} νε|βρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ|οντα^A PräAkt λα|γωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ^{Kon} κοί|την ἐλά|φοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἔνθα^{Adv} κα|λιαὶ
und und wo

[97] σημῆ|ναι, καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ',^{Prp} ἔχνιον |ἡγή|σασθαι.
und scharf äugig auf

[98] ἔνθεν^{Adv} ἀ|περχομένη^N Präm/P (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες |ἔσσεύ|οντό
von dort weg gehend (mit und Künedes werden)

[99] εὗρες ἐ|τί^{Adv} προμο|λῆσ) ὅρε|οις τοῦ^{ArtG} Παρρασί|οιο
noch des

[100] σκαιρού|σας^A PräAkt ἐλά|φους, μέγα^{AdjA} τι^A Pr χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὥχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐ|βουκολέ|οντο με|λαμψή|φιδος^{AdjG} A|ναύρου,
immer des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦ|ροι, κερά|ων δ^{,Pt} ἀπε|λάμπετο |χρυσός·
größer als aber

[103] ἐξαπί|νης^{Adv} δ^{,Pt} ἔτα|φές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄν^A Pr ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔ|ειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτο^N Pr κεν^{Pt} Ἀρτέμι|δος πρω|τάγροιν^{AdjN} ἔξιον^{AdjN} εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντε^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶ|σαι·^{AdjN} πίσυ|ρας^{AdjA} δ^{,Pt} ἔλες^A ὡκα^{Adv} θέ|ουσα^N PräAkt
fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυ|νοδρομί|ης, ἴνα^{Kon} το|λ^D Pr θοὸν^{AdjA} ἔρμα φέ|ρωσι.
abseits damit dir schnell es

[107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μί|αν^{AdjA} Κελά|δοντος ὑ|πὲρ^{Prp} ποτα|μοῖο φυ|γοῦσαν^A AorAkt
die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης |έννεσί|ησιν, ἀ|έθλιον^{AdjA} Ἡρα|κλῆι
Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὕφρα^{Kon} γέ|νοιτο, πά|γος Κερύ|νειος^{AdjN} ἔ|δεκτο.
später damit Kerynäisch er

[110] Ἀρτεμι|η^{AdjV} Παρθενί|η^{AdjV} Τιτυ|οκτόνε,^{AdjV} χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} το|λ^D Pr
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνη, χρύσεον^{AdjA δ·Pt} ἐζέύξαο δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν^{Prp δ·Pt} ἐβάλευ χρύσεια, ^{AdjA θεή} κεμάδεσσι χαλινά.

[113] ποῦ^{Adv δέ^{Pt} σε^{A Pr}} τὸ^{ArtA πρῶτον^{AdjA}} κερόεις^{AdjN} ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;

wo aber dich das erste hornig er
[114] Αἴμῳ ἐπι^{Prp Θρηίκῳ, AdjD τόθεν^{Adv}} βορέαο κατὰιξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαίνοιστ^{AdjD δυσαέα^{AdjA}} κρυμὸν ἄγουσα.^{N PräAkt!}
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv δ·Pt} ἐταμεῖς πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς ἤψαο ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπιῳ, φάεοις δ·Pt ἐνέηκας ἀιυτμὴν
myisischem in aber

[118] ἀσβέστου, ^{AdjG τόπτα} δέ^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlösbar, das ja

[119] ποσσάκῃ^{Adv δ·Pt} ἀργυρέοιο, ^{AdjG θεή} πειρόσσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον^{Adv ἐπι^{Prp}} πτελέην, τὸ^{ArtA δέ^{Pt}} δεύτερον^{AdjA} ἦκας ἐπι^{Prp} δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ^{ArtA τρίτον^{AdjA}} αὖτ^{Adv ἐπι^{Prp}} θῆρα. τὸ^{ArtA τέττατον^{AdjA}} οὐκέτ^{Adv ἐπι^{Prp}} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἐβαλεῖς πόλιν, οἵ^{N Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} σφέας^{A Pr}
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἵ^{N Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} ξείνους ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι.^{AdjN οἵς^{D Pr}} τύνη^{N Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξεαι ὄργην.
verstockte- denen du harte

[125] κτήνεά φιν^{A Pr} λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δέ^{Pt} πάχνη,
sie aber

[126] κείρονται δέ^{Pt} γέροντες ἐφ^{Prp} υἱάσιν, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες

- [127] ἢ Kon βληται^{AdjN} θνήι σκουσι λεχωίδες ἢε Kon φυγοῦσαι^N AorAkt
oder getroffene oder fliehend seiend
- [128] τίκτου σιν τῶν^G Pr ούδεν^A Pr επι^{Prt} σφυρὸν ὄρθον^{AdjA} ἀνέστη.
von denen nichts auf aufrecht
- [129] οῖς^D Pr δε^{Pt} κεν^{Pt} εύμειδῆς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ Kon ἥλαος^{AdjN} αὐγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig
- [130] κείνοις^D Pr εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ^{Adv} δε^{Pt} γε νέθλη
jenen gut zwar gut aber
- [131] τετραπόδων, AdjG εὖ^{Adv} δο^{Pt} ὅλβος ἀέξεται· ούδε Kon ἐπι^{Prt} σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν^{Prp} εὔτε Kon πολυχρόνιόν^{AdjA} τι^A Pr φέρωσιν.
außer wenn lang jährig es etwas
- [133] ούδε^{Kon} διχοστασίῃ τρώει γένος, ἦ^N Pr τε^{Pt} καὶ Kon εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch
- [134] οἴκους | ἔστη ὥτας^A PerAkt | εἰσίνατο· ταὶ ArtN δε^{Pt} θυωρὸν
stehend seiend die aber
- [135] εἰνάτειρες γαλάῳ τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα τίθενται.
und einen um
- [136] πότνια, τῶν^G Pr εἴη μὲν^{Pt} εἰμοὶ^D Pr φίλος^{AdjN} δοστις^N Pr ἀληθής, AdjN
derer zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δο^{Pt} αὐτός, N Pr ἄνασσα, μέλοι δε^{Pt} μοι^D Pr αἰὲν^{Adv} ἀοιδή·
aber selbst, doch mir immer
- [138] τῇ^D Pr ἔν^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς γάμος | ἔσσεται, ἐν^{Prp} δε^{Pt} σὺ^N Pr πολλή, AdjN
darin in zwar in aber du viel,
- [139] ἐν^{Prp} δε^{Pt} καὶ Kon Ἀπόλλων, ἐν^{Prp} δο^{Pt} οἵ^N Pr σεο^G Pr πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν^{Prp} δε^{Pt} κύνες καὶ Kon τόξα καὶ Kon ἄντυγες, αἱ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht
- [141] θητήν^{AdjA} φορέουσιν, ὅτε Kon ἐς^{Prp} Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert wenn in
- [142] ἐνθα^{Adv} το^D Pr ἀντιώντες^N PräAkt εἰν^{Prp} προμολῆσι δέ χονται
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἐρμεύης ἄκα^A κήσιος, AdjN αὐτὰρ^{Kon} οὐ^A πόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι^A φέρησθα· πάροιθε^{Adv} γέ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} οὐ^A κέσθαι
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν^{AdjA} ἀλκεῖδην· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A οὐ^A εθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος^N γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστη^I κε πρὸ^{Prp} πυλέων ποτιδέγμενος, N PräM/P εἰ^{Kon} τι^A φέρουσα^N PräAktl
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον^{AdjA} ξεσμα· θεοὶ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνω^D
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλλη^{Adv} κτον^A γελόωσι, μάλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερὴ αὐτή, N
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτε^{Kon} ἐκ^{Prp} δίφροιο μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N γέ^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθίδιοιο^{AdjG} φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα.^A PräAktl
rück seitigen zuckend seiend-
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ σε, A Prp θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας, ὕνα^{Kon} θνητοί σε^A βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς^{Kon} ἐμὲ^A κικλήσκωσιν. ἔτα πρόκας ἥδε^{Kon} λαγωοὺς
wie mich und
- [155] οὔρεα βόσκεσθαι· τι^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἥδε^{Kon} λαγωὶ^I
was aber wohl und
- [156] ὥξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
- [157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώποισι κακὸν^{AdjN} μέγα· AdjN βάλλε, ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς.^A
auch Übel groß· gegen auch jene."
- [158] ὡς^{Adv} ἔνεπεν, ταχινὸς^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um
- [159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N γέ^{Pt} Φρυγίῃ^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ^I γυῖα θεωθεὶς^N AorPas
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀ|δηφαγί|ης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐ|κείνη, ^N_{Pr}
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ',^{Pt} ἀ|ροτρίο|ωντι^D_{PrÄkt} συ|νήντετο Θειοδά|μαντι.

[162] σοὶ^D_{Pr} δ'.^{Pt} Α|μνισιά|δες μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύ|γληφι λυ|θείσας^A_{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου|σιν κεμά|δας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέ|μεσθαι
bei aber ihnen viel

[164] ᾧ|ηρης ἐκ^{Prp} λει|μῶνος ἀ|μησάμε ννα^N_{AorMed} φορέ|ουσιν
aus geerntet habend

[165] ὡκύθο|ον^{AdjA} τριπέ|τηλον, AdjA δ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ὕπποι ἔ|δονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεί|ας^{AdjA} ὑπο|ληνίδας |ἐπλή|σαντο
in auch goldene

[167] ὕδατος, |ὅφρ^{Kon} ἔλα|φοισι πο|τὸν θυ|μάρμενον^A_{PerM/P} εἴη.
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ^N_{Pr} δ'.^{Pt} ἐς^{Prp} πα|τρὸς δόμον |ἔρχεαι· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'.^A_{Pr} ἐφ^{Prp} |ἔδρην
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέ|ουσι· σὺ^N_{Pr} δ'.^{Pt} Απόλ|λωνι πα|ρίζεις.
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα^{Kon} δ'.^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμ|φαι σε^A_{Pr} χο|ρῷ ἐν^{Prp} κυκλώ|σονται
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγά|ων Αἰ|γυπτίου^{AdjG} |ίνω|ποῖο
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτά|νης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτά|νη σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} |Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα, ^{Adv} δαῖμον, Ἄ|λας Ἀρά|φηνίδας^{AdjA} οἰκή|σονσα^N_{FuAkt}
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἢλθες ἀ|πὸ^{Prp} Σκυθί|ης, ἀπὸ^{Prp} δ'.^{Pt} εἴπαο τέθμια |Ταύρων,
von von aber

[175] μὴ^{Pt} νει|ὸν τῇ|μοῦτος^{Adv} εἰ|ματ^{AdjN} βόες εἴνεκα^{Prp} μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

- [176] τετράγυ^{ov}_{AdjA} τέμνοιεν ὑπ[,]_{Prp} ἀλλοτρίω^ω_{AdjD} ἀρο_{τῆρι.}
vier gespannt unter fremdem
- [177] ἡ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γιν^{αί} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^{σιατ}_N PerAkt.
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον^ξ_{Prp} προγένοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαιίδες^{AdjN} εἶναν
darauf und wenn Stymphalische
- [179] εἰναε^{τιζόμεν}_N πρᾶμα_P κερα^{ελκέες,}_{AdjN} αἱ^N_{Pr} μέγ^{,Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} θεὸς οὐποτ^{,Adv} εἰ^{κείνον}_A_{Pr}
tiefe da niemals jenen
- [181] ἦλθε παρ^{.Prp} Ἡέλιος καλὸν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θεῆται
zu schönen sondern
- [182] δίφρον^ἐπιστή^{σας,}_N AorAkt τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} φάεα μηκύνονται.
anhaltend, die aber
- [183] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D_{Pr} νή^{σων, ποιον}_A_{Pr} δ^{,Pt} ὅρος εὔαδε πλεῖστον,^{AdjASup}
welche aber nun dir welches aber am meisten,
- [184] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} λιμήν, ποίη^N_{Pr} δέ^{Pt} πόλις; τίνα^A_{Pr} δ^{,Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ^{Kon} ποία^A_{Pr} ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;
und welche
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄμμιν, ^D_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἔτέροισιν^{AdjD} ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen
- [187] νήσων μὲν^{Pt} Δολίχη, πολίων δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} εὔαδε Πέργη,
zwar aber dir
- [188] Τηγύγετον δ^{,Pt} ὄρέων, λιμένες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εύρηποιο.
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα^{Adv} δ^{,Pt} ἀλλά^{ων}_{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische
- [190] ἔλλοφό^{γον}_{AdjA} Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον.^{AdjA} ἡ^G_{Pr} ποτε^{Adv} Μίνως
Hirsch törend gut ziellend- deren einst
- [191] πτοιηθεὶς^N_{AorPas} ὑπ[,]_{Prp} ἐρωτι κατέδραμεν οὐρεα^{Κρήτης.}
erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ^{.Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^{ησιν}_{AdjD} ὑπό^{Prp} δρυσὶ^λ κρύπτετο^ν νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{.Pt} εἰαμε^ν ησιν._{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{.Pt} ἔννέα^{AdjA} μῆνας^ἔ φοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε^{Pt} κρη^{μνούς} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^π παυσε^{δι} ωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^N η^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^{πόντον}
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] προηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπά^{τοιο}_{AdjG} καὶ^{Kon} ἐνθορεν^{εἰς}^{Prp} ἀλι^{ήων}
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά^{ArtN} σφ^{.A}_{Pr} ἐσά^{ωσαν}· ὅθεν^{Adv} μετέ^π πειτα^{Adv} Κύ^{δωνες}
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δίκτυναν, δρος δ^{.Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^ν νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταῖον^{AdjA} καλέ^{ουσιν}, ἀνεστή^{σαντο} δὲ^{Pt} βωμοὺς
Diktaisen aber

[200] Ἱερά τε^{Pt} ῥέ^{ζουσι}· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^{ήματι} κείνω^D_{Pr}
und der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} πίτυς^ἢ_{Kon} σχι^{νος}, μύρ^{τοιο} δὲ^{Pt} χεῖρες^ἄθικτοι^{· AdjN}
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^{πλοισιν} ἐνέσχετο^{μύρσινος}_{AdjN} ὅζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, δτ^{.Kon} εφευγεν· ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{μύρτῳ.}
der als daher sehr

[204] Οὕπι^ανασσ' εύ^{ῶπι}_{AdjV} φα^{εσφόρε}, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ^{ες} καλέ^{ουσιν} ἐπωνυμίην ἀπό^{Prp} νύμφης.
von

[206] καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Κυρή^{νην} ἔτα^{ρίσσαο}, τῆς^D_{Pr} ποτ^{.Pt} εἶδωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη^{τῆρε} δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔντ^{Prp} κούρη^ν
selbst zwei in denen ist

- [208] Ὅψη|ίς παρὰ^{Prp} τύμβον| ἐλάκιον^{AdjA} ἔμμορ^{, AdjN} ἀ|έθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ^{Kon} Κεφά|λου ξαν|θὴν^{AdjA} ἄλο|χον Δη|ιονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὅμο|θηρον^{AdjA} ἐ|θήκαο· καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασὶ_l
deine Mit jägerin und auch dich
- [211] καλὴν^{AdjA} Ἀντί|κλειαν ἕ|σον^{AdjA} φαε|εσσι φι|λῆσαι
schöne gleich
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶ|ται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ^{, Prp} ὥ|μοισι φα|ρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἴοδό|κους^{AdjA} ἔφό|ρησαν· ἀ|σύλλωτοι^{AdjN} δὲ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὥμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτε|ροι^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀ|εὶ^{Adv} παρε|φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἡνη|σας δ^{, Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} πο|δορρώ|ρην^{AdjA} Ατα|λάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην |ίαστοιο συ|οκτόνον^{AdjA} Ἀρκασί|δαο, AdjG
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} εἰ^A_{Pr} κυ|νηλασίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔστοχίην ἐδί|δαξας.
und sie und auch
- [218] οὕ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐ|πίκλητοι^{AdjN} Καλυ|δωνίου^{AdjG} ἀγρευ|τῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen
- [219] μέμφον|ται κά|προιο· τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} ση|μήια νίκης
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰ|σῆλθεν, ἔχει δ^{, Pt} ἔτι^{Adv} θηρὸς ὁ|δόντας·
aber noch
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὑλαῖ|όν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} Ῥοῖκον ἔ|ολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἔχθαί|ροντας^A PräAkt ἐν^{Prp} Ἄιδι μωμή|σασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr} λαγό|νες συνε|πιψεύ|σονται,
nicht denn ihnen

[224] τάων^G_{Pr} Μαιναλί_A η^{AdjN} νᾶ^{En} φόνω^{άκρω} ρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια^A πουλυμέ^{λαθρε,}_{AdjV} πο^{λύπτολι,}_{AdjV} χαῖρε^{χι} τώνη^{τώνη}
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλή^A τῷ^A ἐπίδημε[·]_{Pr} σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποι^{ήσατο} Νηλεὺς^ς
dich denn

[227] ἡγεμό^N νην,^{ότε^{Kon}} νηνού^{νήγετο} Κεκροπί^{ηθεν.}_{Adv}
als von Kekropia her.

[228] Χησιάς^A ίμβρασί^η_{AdjV} πρω^{τόθρονε,}_{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δ^{·Pt} Ἀγα^{μέμνων}
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλι^{ον} νη^{δος} σφετέ^{ροις}_{AdjG} ἔγ^{κάτθετο} νη^ῶ
seines eigenen

[230] μείλιον^A ἀπλοί^{ης},^{ότε^{Kon}} οἰ^D_{Pr} κατέ^{δησας} ἀ^{ρίτας},
als ihm

[231] Τευκρῶν^A ἡνίκα^{Kon} νῆες^A χαίρεις^{AdjN} ἄστεα^A κήδειν^A
da achai ische

[232] ἔπλεον^A ἀμφ^{·Prp} Ἐλέ^{νη} Ρά^{μνουσίδι}_{AdjD} θυμω^{θεῖσαι.}_N_{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προϊ^{τός} γε^{Pt} δύ^ω_{AdjA} ἐκα^{θίσσατο} νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορύ^{ης},^{ότι^{Kon}} οἰ^D_{Pr} συνε^{λέξαο} κούρας^ς
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα^A πλαζομέ^{νας}_A Α^{ζήνια,}_{PräM/P} ζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ^{·Pt} ἐν^{Prp} Λούσοις^ς
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη,^A ούνεκα^{Kon} θυμὸν^{ἀπ}^{·Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^A παίδων.^ς
weil von wildem

[237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Α^{μαζονί}_{δες} πολέ^{μου} ἐπι^{θυμή} τειρατ^{AdjN}
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλί^η_{AdjD} Ἐφέ^{σω} βρέτας^ς ιδρύ^{σαντο}
in einst küsten naher

[239] φηγῶ^ά ύπο^{Prp} πρέμε^ω,_{AdjD} τέλε^{σεν} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ιερὸν^{AdjA} ιππώ[·]
unter bebendem, aber dir heilig es

- [240] αὐταὶ^N_{Pr} δ',^{Pt} Οὐπὶ ἂνασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν ὡρχήσαντο
sie selbst aber, um
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέεσσιν ἐνόπλιον, ^{AdjA} αὐθιτι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμεναι^N_{AorMed} χορὸν εὔρυν.^{AdjA} ὑπήεισαν δὲ λίγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend breiten· aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, τινὰ^{Kon} ῥήσισωσιν ὁμαρτῇ.^{Adv}
feine damit gleich schritts.
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} νέβρεια δι^{Prp} ὀστέα τετρήναντο,
nicht denn noch durch
- [245] ἔργον' Αθηναῖης ἔλαφῳ κακόν.^{AdjA} ἔδραμε δὲ ἡχώ
schlecht es. aber
- [246] Σάρδιας ἔξι^{Prp} τε^{Pt} νομὸν Βερείκυνθιον.^{AdjA} αἰτι^{ArtN} δὲ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον, εἰπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας εὔρυ^{AdjA} θέμειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμῆθη, τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὄψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδέ^{Pt} ἀφενειότερον.^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es. leicht wohl
- [251] τῶ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N_{PräAkt} ἀλαίπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} στρατὸν ἵππημολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω^{Tha} ἶσον, ^{Adv} οὗ^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}
der Kimmerier gleich, die ja bei ihm
- [254] κεκλιμένοι^N_{PerM/P} ναίουσι βοὸς πόρον ἴναχιώνης.^{AdjG}
hingelebt seiend inachisch er.
- [255] ἄϊ δειλὸς^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A_{Pr} ἥλιτεν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἵμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256]	οὔτ ^{Pt} αὐ ^N τὸς ^{Adv} Σκυθί ^{Pr} ηνδε ^{Adv} πα ^{Adv} λιμπετές ^{Adv} οὔτε ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}	weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
[257]	ὅσσων ^G _{Pr} ἐν ^{Prp} λει ^N μῶνι Κα ^{AdjD} ὕστριώ ^{Adv} ἔσταν ἄμαξαι	der so vielen in kaystrisch er
[258]	νοστή ^{Sesiv} Ἐφέ ^{Sou} γὰρ ^{Pt} ἀεί ^{Adv} τεὰ ^{AdjN} τόξα πρό ^{Kevitai.}	denn immer deine
[259]	πότνια ^{Mounichia} Μουνιχίη ^{AdjV} λιμε ^N νοσκόπε, ^{AdjV} χαῖρε Φε ^E ραίη. ^{AdjV}	Hafen schauerin, Pherae ische.
[260]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀτιμή ^{Sig} ση ^T τὴν ^{ArtA} Ἀρτεμιν. ^{ArtA} ούδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Οἰνεῖ	nicht soll irgendeiner die auch nicht denn
[261]	βωμὸν ἀτιμή ^D σαντι ^{AorAkt} καλὸ ^{AdjN} πόλιν ἥλθον ἀγῶνες.	entehrt habendem schöne
[262]	μηδ ^{Kon} ἔλα ^{Prp} βολίην ^N μηδ ^{Kon} εύστοχίην ^N ἐριδαίνειν.	auch nicht noch
[263]	ούδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀτρεΐδης ^N ὀλίγω ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} κόμπασε μισθῷ.	auch nicht denn mit kleinem auf
[264]	μηδέ ^{Kon} τινα ^A _{Pr} μνᾶ ^S σθαι τὴν ^{ArtA} παρθένον. ^{ArtA} ούδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ωτος,	auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
[265]	ούδε ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ωραίων ^N ὀγαθὸν ^{AdjA} γάμον ^N ἐμνή ^S τευσαν.	auch nicht zwar guten
[266]	μηδέ ^{Kon} χορὸν ^N φεύγειν ^N ἐνιαύσιον. ^{AdjA} ούδε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ίππω	auch nicht jährlichen. auch nicht denn
[267]	ἀκλαυτεί ^{Adv} περὶ ^{Prp} βωμὸν ἀπείπατο ^N κυκλώσασθαι.	un beweint um
[268]	χαῖρε μέγα ^{Adv} κρείουσα ^V _{PräAkt} καὶ ^{Kon} εὐάντησον ἀοιδῆ.	sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν ^{ArtA} ἱερῆν, ^{AdjA} ὡϊ ^{Adv} θυμε, ^N τινα ^A _{Pr} χρόνον ^N ή ^{Kon} πότε ^{Adv} ἀείσεις	die heilige, o welchen oder wann
[2]	δῆλον, Απόλλωνος ^N κουροτρόφον; ^{AdjA} ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἄπασαι ^{AdjN}	Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες, αἱ^N_{Pr} νή^Nσων ιερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλί^N κεῖνται,
die am heiligsten in

[4] εὖ^N μνοι.^{AdjN} δῆ^N λος δ^{Pt} ἔθε^A λει τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} φέρεσθαι
gut besungene· aber die ersten

[5] ἐκ^{Prp} Μου^N σέων, ὅτι^{Kon} Φοῖβον ἀοιδά^Nων μεδέοντα^A PräAkt
aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεέρωσε καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} θεὸν ἤνεσε πρώτη.^{AdjN}
und auch und als zuerst.

[7] ὡς^{Kon} Μοῦ^N σαι τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} Πύμπλειαν ἀείση
wie den der nicht

[8] ἔχθου^{Sin}, τῶς^{Adv} Φοῖβος ὅτις^N_{Pr} Δῆλοι λάθηται.
so wer

[9] Δῆλω^N νῦν^{Adv} οἴμης ἀποδάσσομαι, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} Αἰπόλλων
nun damit wohl

[10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνή^Nση με^A_{Pr} φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^A PräAkt τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνγ^N_{Pr} δ^{Pt} ἡνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἴλα^A_{Pr} θ^{,Kon} ἀλιπλήξ^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυίης^N καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἡπερ^{Kon} ἕπποις
und mehr schnell laufig als

[13] πόντω^N ἔνεστή^Nρικται ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφί^{Prp} ε^A_{Pr} πουλύς^{AdjN} ἔλισσων^N PräAkt
der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλὴν^{AdjA} ἀπομάσσεται^N βδατος^N ἄχνην.
ikarischen viele

[15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἵχθυβολῆες ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende

[16] ἀλλά^{Kon} οὐ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμε^Nσητὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πρώτησι^{AdjD} λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten

[17] ὅππότε^{Kon} ἐζ^{Prp} Ὡκεανόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐζ^{Prp} Τιτηνίδα^{AdjA} Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεί^{Adv} δ^{Pt} ξαρχος ὁδεύει.
immer aber

[19] ἡ^{ArtN} δ^{.Pt} ὅπι^{Adv} θεν^{Adv} Φοί^{γιασσα}^{AdjN} μετ^{,Prp} ἵχνια^{Κύρνος} ὁ^{πιηδεῖ}
die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο^{Tή}^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^A βαντιὰς^{AdjN} Ἐλλοπι^{ήων}^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδώ^{θ.}^{Pt} ἴμερό^{εσσα}^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A_{Pr} ἐπε^{νήξατο} Κύπρις^ς
aber liebens würdig und die

[22] ἔξ^{Prp} ύδα^{Tος} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^{οῖ} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἀντ^{,Prp} ἐπι^{βάθρων.}
aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύρι^{γοισι} πε^{ρισκεπέ} εσσιν^{AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος^{δ.}^{Pt} Ἀπόλλωνι^{Tή} τί^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er

[25] τείχεα^{μὲν}^{Pt} καὶ^{Kon} λᾶες^{ὑπαί}^{Prp} ῥιπῆς^{κε}^{Pt} πε^{σοιεν}
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο^{θε}^{δίς} δ^{.Pt} ἀει^{Adv} ἀστυφέλικτος.^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-

[27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοῦ^{ός}^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθόος^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίγην^{Adv} πολέ^{ες}^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη^D_{Pr} ἐνιπλέξω^{σε;}^A_{Pr} τί^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκούσαι;
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἡ^{Kon} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^{οὔρεα} θείνων^N_{PräAkt}
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι^{τριγλώχινι},^{AdjD} τό^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Τελχῖνες^ἐτευξαν,
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους^{ειναλίας}^{AdjA} εἰργάζετο,^{νέρθε}^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ^{Prp} νεάτων^{ῶχλισσε} καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus und

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν,^{ἴν}^{Kon} ἡπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε· δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ξύθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ᾽^{Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δέ^{Pt} ήν σοι^D_{Pr}
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερίη τὸ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} επεὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N_{PräAkt} Διὸς γάμον ἀστέρι ίση.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὕπω^{Adv} σοι^D_{Pr} χρυσέη^{AdjN} ἐπειδίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} εἰτέ^{Adv} Ἀστερίη σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A_{Pr} Τροιζήνος^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^N_{PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου
kommand seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρηντες^N_{PräAkt}
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} εἰτέ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἵδον ἀνθι, ^{Adv} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ^{Prp} ὀξὺν^{AdjA}
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εὔριποι πόρον καναχηδὰ^{Adv} ῥέοντος, ^G_{PräAkt}
dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δέ^{Pt} αὐτῆμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N_{AorM/P} ἀλόδιο^N ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφε^{Adv} ἐξ^{Prp} Αθηναίων προσενήκαο Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ^{Kon} Χίον ἢ^{Kon} νήσοιο διάβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐ πω^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη Σάμος), ἢχι^{Adv} σε^A_{Pr} γύμφαι
(noch nicht denn wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσόνες^{AdjN} ἐξείνισσαν.
mykalische

- [51] ἡνίκα^{Kon} δ' ^{Pt} ἀπόλιτων γε νέθλιον^{AdjA} οὐδας ύ πέσχες,
als aber geburts tägig es
- [52] τοῦτο^N πρ τοι^D πρ ἀντη μοιβὸν^{AdjN} ἀ λίπλοοι^{AdjN} ούνομ' εθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] ούνεκεν^{Kon} ούκετ^{Adv} ἄ δηλος^{AdjN} ε πέπλεες, ἀλλ^{Kon} ενι^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αιγαίιοι^{AdjG} πο δῶν ἐνε θήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] ούδ^{Pt} Ἡρην κοτέ ουσαν^A ΠρᾶAkt υ πέτρεσας· ή^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ πάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ε πεβρω μάτο λε χωίσιν αι^N πρ Δι^I παῖδας
schrecklich die
- [57] έξέφειρον, Λη τοι δὲ^{Pt} δι ακριδόν, Adv ούνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἥ μελλε φι λαίτερον^{AdjAKmp} Άρεος υῖα.
lieberen
- [59] τῶ^{Adv} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N πρ μὲν^{Pt} σκοπη ήν ἔχεν αἰθέρος εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen
- [60] σπερχομένη^N ΠρᾶM/P μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A πρ καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν, AdjA εἴργε δὲ^{Pt} Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένη^A πρᾶM/P ωδῆσι δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οι^D πρ εἴατο φρουροὶ^I
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ε ποπτεύοντες, Ν ΠρᾶAkt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ήπειροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἡμενος^N ΠερM/P ύψη λῆς^{AdjG} κορυφῆς^{Prp} θρήικος^{AdjG} Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος^{AdjN} Άρης ἐφύλασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῶ^{DuN} πρ δέ^{Pt} οι^D πρ ίππω
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέαο παρά^{Prp} σπέος ηύλιζοντο.
sieben buch tig es neben
- [66] ή^{ArtN} δ^{Pt} επι^{Prp} νησάων ἐτέρη^{AdjN} σκοπός εύρειάων^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα^N AorAkt Mή μαντι.

hin sprungen seiend

[68] ἔνθε^{Adv} οἱ^D Pr μὲν^{Pt} πολί^{εσσιν} ὅσαις^D Pr ἐπει^{βάλλετο} Λητώ

dort ihr zwar

so vielen wie

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων^N PräAkt δέ^{Pt} δέ χεσθαι.

ab wendend seiend aber

[70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν δέ^{Pt} ὄρος^N ιερὸν^{AdjN} Αὔγης

zwar

aber

heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φενειός.

aber der

rück wärts

[72] φεῦγε δέ^{Pt} ὁλη^{AdjN} Πελοπηλίς^N παρακέκλιται ίσθμῷ,

aber ganz

so weit

[73] ἔμπλην^{Prp} Αἴγιαλοῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^A Pr

aus genommen

und auch

nicht denn

jene

[74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν Ἰναχον Ἡρη.

Pfade

da

[75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αονίη τὸν^{ArtA} εἰνα^{AdjA} δρόμον, αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐφέποντο

auch

den

einen

sie aber

[76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαψή φιδος^{AdjG} εἰχουσαι^N PräAkt

und

und

schwarz kiesigen

besitzend

[77] ίσμηνοῦ χέρα πατρός, δέ^{ArtN} εἴπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}

der aber

weit

hinten

[78] Ἄσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ^{Kon} πεπάλακτο κεραυνῷ.

schwer wogend, weil

[79] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑποδινηθεῖσα^N AorPas χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφῃ

die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ύποχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειὴν

autochthon

und

grün über hauchte

[81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N PräAkt περὶ^{Prp} δρυός, ὡς^{Kon} ίδε χαίτην

gleich alt

keuchend

um

als

[82] σειομένη^A Ελικῶνος. ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἴπατε Μούσαι,

erschüttert werdend

meine

[83] ἦ^{Pt} ρ̄^{Pt} ἐτε^{Adv} ἐγέ^{Adv} νοντο^{Adv} τό^{Adv} δρύες^{Kon} ήνικα^{Kon} Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι | μὲν^{Pt} χαί^{Adv} ρουσιν, ὅτε^{Kon} δρύας | δρύας ὅμβρος ἀξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι | δ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαί^{Adv} ουσιν, ὅτε^{Kon} δρυσὶν | οὐκέτι^{Adv} φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ξτ^{Adv} Απόλι^{λων} ὑπο^{Adv} κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο | δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ^{Adv} λεστον^{AdjA} ἀπειλή^N σας^N έπι^{Prp} Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend AorAkt gegen

[88] "Θήβη, τίπτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἐλέγχει;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μῆπω^{Adv} μ^{Pt} μ^A πρ^{Adv} αέ^{Adv} κοντα^{AdjA} βιάζεο | μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὕπω^{Adv} μολ^D πρ^{Adv} Πυθῶνι μέλει τριποδήιος^{AdjN} ξδρη,
noch nicht mir bislang dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέθνηκεν ὄφις μέγας,^{AdjN} ἀλλ^{,Kon} ξτι^{Adv} κεῖνο^N πρ^{Pr}
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον | αἰνογένειον^{AdjN} ἀπό^{Prp} Πλειστοῖο καθέρπον^N ΠρᾶAkt
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα^{AdjA} περιστέφει | ἔννέα^{AdjA} κύκλοις.
schnee reich neun

[94] ἀλλ^{,Kon} ξμπηγ^{Adv} ἐρέω^{Adv} τι^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπό^{Prp} δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω^{Adv} ταχινός^{AdjN} σε^A πρ^{Adv} κιχήσομαι | αίματι λούσων^N ΦuAkt
weiter schnell dich waschend

[96] τόξον ἐμόν^{Adv} σὺ^N πρ^{Adv} δὲ^{Pt} τέκνα κακογλώσσοιο^{AdjG} γυναικὸς
meinen du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες | 1. οὐ^{Pt} σύ^N πρ^{Adv} γ^{Pt} ἐμεῖο^G πρ^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς | οὐδέ^{Kon} κιθαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέεσσοι^{AdjD} μελοίμην.
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} οὐ^{Adv} φη. Λητὸν δὲ^{Pt} μετάτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} εἰχώρει.
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτε^{Kon} Αἴχαιιά δεσ^{AdjN} μιν^A πρὸπηρονή σαντο πόληες
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομένην^A Ελίκη τε^{Pt} Ποσειδάωνος εἰταίρη
kommen seiende, und

[102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,
und

[103] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην πόδας εἴτεπε, φεῦγε δέ^{Pt} Ἀναυρος
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς εἰλισσόμενος^N διὰ^{Prp} Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ὕηρη, σοὶ^D δέ^{Pt} εἴτι^{Adv} τῆμος^{Adv} αὐγηλεές^{AdjN} ἥτορ εἰκειτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας, ήνικα^{Kon} πίχεις
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄρεγουσα^N πάτην^{Adv} εἰφθέγξατο τοῖα^A
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ^{Pr}
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα^{AdjA} χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω^{Pr}
groß

[111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνὸς ἐν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε^{Pr} κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνειὴ φθιῶτα, τί^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν εἰρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ^{iij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] η^{Pt} βά^{Pt} τοι^{Pt} ὥδ^{Adv} αἰ^{Adv} ταχι^{Adv} νοι^{AdjN} πόδες, ή^{Kon} εἰπ^{Prp} εἰμεῖο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ^{Pt} πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον^{Adv} ἐξαπίνης;^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ^{Adv} σε^A_{Pr} φέρω; μέλειοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὡ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφίον, ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du meinen,

[119] μεῖνον, εἰπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^{ἐν^{Prp}} οὔρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G_{Pr}
da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδῖνας ἀπηρεῖσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός ἀμείβετο δάκρυα λείβων^N_{PräAktl}
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Αναγκαῖη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴγωγε^N_{Pr}
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὡδῖνας ἀναίνομαι. οἴδα καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine auch andere

[124] λουσαμένας^A_{AorM/P} ἀπ^{Prp} εἰμεῖο^G_{Pr} λεχωίδας. ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir Her

[125] δαψιλές^{AdjA} ἡπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἵος^N_{Pr} εἴφεδρος^{AdjN}
reichlich welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιὴν εχει, ὅς^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} δέ^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερύσειε. τῇ^N_{Pr} μήσομαι; ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ^{AdjN} τῇ^N_{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον^N_{PerM/P} ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἴνεκα^{Prp} σεῖο^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλιοι^{ρίάων}
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν εἴχων^N_{PräAkt} αἱώνιον^{AdjA} ἔρρειν
dürre haltend ewig

- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταῖμοῖσιν ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ἡνίδι^{Adv} εἰγώ^N_{Pr} τι^N_{Pr} περισσά;^{AdjN} καὶ λει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν."
nun ich was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ^{Kon} ἥρω^N ησε μέμαν δόν. ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ἀρης
und ήρωηse μέμαν δόν. aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρήατα μέλλεν ἀείρας^N AorAkt aufgehoben habend
vor steil
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ^{Pt} ρέεθρα.
aber
- [136] ὑψόθε^{Adv} δι^{Pt} ἐσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύφεν ἀκωκῇ
von oben aber und
- [137] δούρατος· ή^{ArtN} δι^{Pt} ἔλειλιξεν ἐνόπλιον.^{AdjN} ἔτρεμε σο^{Pt} θοσης
sie aber bewaffnet aber
- [138] οὕρεα καὶ^{Kon} πεδίον Κρανιώνιον^{AdjN} αἵ^N_{Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ^{Adv} Πίνδοιο, φόβῳ^{Pt} ὡρχήσατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη^N τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von
- [141] ὡς^{Kon} δι^{Pt} ὅποτε^{Kon} Αἴτναί^{ou}^{AdjG} ὅρεοις πυρὶ τυφομένοιο^G Präm/P
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς^{Prp} ἔτερην^{AdjA} Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο^G Präm/P
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ὑφε^{Prp} Ἡφαίστοιο πυράγρης
und unter
- [145] ἔργα θεόμοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρίκμητο^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^N PrämAkt ἐπ^{Prp} ἀλλήλοις^D_{Pr} ιαχεῦσι.
und fallend auf einander

[147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ' ἄρα^{Pr} βος σάκε^{οις} τόσος^{AdjN} εὔκυ^{οι} κλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.

[148] Πηνει^{ὸς} δ[']^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτις^{Adv} ἔχαζετο, μίμνε δ[']^{Pt} ὡμοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, ^{AdjA} θο^ὺας^{AdjA} δ[']^{Pt} ἔστησατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D_{Pr} Κοι^{ηὶς}^{AdjN} ἔκέλετο "σώζεο χαίρων, ^N_{PräAkt}
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σώζεο· μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ[']^{Pt} ἐμεῖο^G_{Pr} πάθης κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr}
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ[']^{Prp} ἔλειμοσύνης, χάρι^{τος} δέ^{Kon} το^D_{Pr} ἔσσετ['] ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κάμεν ^{ἔστιχε} νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί^{ας.}_{AdjA} αἱ^{ArtN} δ[']^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπερχομένην^A_{PräM/P} ἔδειχοντο,
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νή^{εσσιν} Ἔχινάδες^ς ὅρμον ^{ἔχουσαι}, ^N_{PräAkt}
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ[']^{Kon} ἥτις^N_{Pr} Κέρκυρα φιλοξενιῶτατη^{AdjNSup} ἄλλων, ^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἱρις^ἔπεὶ^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ[']^{Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη^N_{PräM/P} μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἱ^{ArtN} δ[']^{Pt} ὑπ[']^{Prp} ὁμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδὲ^ῇ^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ρόον ^{ἥντινα}_{Pr} τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὡγυγίη^{ην}_{AdjA} δῆ^{πειτα}^{PtAdv} Κόων, Μεροπηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκιόπης ίερὸν^{AdjA} μυχὸν ^{ἥρω}νης.
heiligen

[162] ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} παιδὸς^ἔρυκεν ^ἔπος τόδε^N_{Pr} "μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γε, ^{Pt} μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ_{Kon} κοις. οὔτ[']_{Kon} οὖν^{Pt} ἐπιμέμφομαι οὐδὲ^{Kon} με γαίρω
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ^{Kon} λιπαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔβοτος, AdjN εἰ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} Μοι^{Pr} ρέων τις^N_{Pr} ὀφειλόμενος^N_{PräM/P} θεὸς^D ἄλλος^{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἔστι, Σα_{ωτή}ρων ὑπατον^{AdjN} γένος· ὥ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην
höchst dem unter

[167] ἵξεται οὐκ^{Pt} ἀξιουσα^{AdjN} Μα_{κηδόνι} κοιρανέ_Eσθαι
nicht un willig

[168] ἀμφοτέροι^{AdjN} μεσόγεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅπου^{Pr} περάτη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀπούθεν_{Pr} ὡκέες^{AdjN} ἕπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ^N_{Pr} δ[']_{Pt} εἴσεται ἥθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} ποτε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, Adv ὅππότε^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ[·]_{Prp} Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτῶν^{AdjA} ἀναστήσαντες^N_{AorAkt} Ἄρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τιτῆνες ἀφ[·]_{Prp} ἐσπέρου ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

[175] ρώσων_{Tai} νιφάδεσσιν ἐοικότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon} ἴσαριθμοι^{AdjN}
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἡνίκα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ[·]_{Prp} ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶμαι Λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und krissai ische und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδία Κρισσαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]
und festländische [die]

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, ὅδωσι δὲ ^{Kon} πίονα ^{AdjA} καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, ^G Präm/P καὶ ^{Kon} οὐκέτι ^{Adv} μοῦνον ^{AdjA} ἀκουῆι,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ᾽ ^{Kon} ἥδη ^{Adv} παρὰ ^{Prp} νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, ^{AdjG} ἥδη ^{Adv} δὲ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμεῖον ^G Pr.
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ^{Kon} ζωστῆρας ἀναιδέας ^{AdjA} ἔχθομένας ^A Präm/P τε ^{Pt}
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ ^N Pr Γαλάτησι κακὴν ^{AdjA} ὀδὸν ἄφρονι ^{AdjD} φύλων
die schlechten dem törichten

[185] στίσονται τέων ^G Pr αἱ ^N Pr μὲν ^{Pt} εἰμοὶ ^D Pr γέρας, αἱ ^N Pr δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν ^{Prp} πυρὶ τοὺς ^{ArtA} φορέοντας ^A PrämAkt ἀποπνεύσαντας ^A AorAkt ἰδοῦσαι ^N AorAkt
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ ^{AdjA} καὶ μόντος. ^G AorAkt
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενες ^V FuAkt Πτολεμαῖς, τάς ^{ArtA} τοι ^D Pr μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα ^{Adv} δῆ ^{Pt} τι ^A Pr τὸν ^{ArtA} εἰσέτι ^{Adv} γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ^{Adv} ἡματα πάντα ^{AdjA} σὺ ^N Pr δὲ ^{Pt} ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένη ^N Präm/P τις ^N Pr ἐν ^{Prp} ύδατι νήσος ἀραιή, AdjN
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη ^N Präm/P πελάγεσσι πόδες δέ ^{Kon} οἱ ^D Pr οὐχ ^{Pt} ἐνι ^{AdjD} χώρῳ,
umherirrend weder ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ ^{Kon} παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς, ^{Kon}
sondern wie,

[194] ἐνθα ^{Adv} νότος, ἐνθε ^{Adv} εὔρος, ὅπῃ ^{Adv} φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin

- [195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^{Pt}ροις· κεί^N_{Pr} νην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt}λεύσεαι εἰς^{Prp} ἔθε^A λουσαν.^{"A}_{PrAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."
- [196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^Gγοντος^G_{PrAkt} ἀ^{Pt}πέτρεχον εἰν^{Prp} ἀλὶ^N νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερί^N φιλό^Mμολπε,^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Εύβοι^Nηθε^{Adv} κα^Tτήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας ὄψομε^N_{PrM/P} περι^Nγέας,^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα^Nλαιόν,^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ^{,Kon} ἔτι^{Adv} το^D_{Pr} μετό^{Pt}πισθε^{Adv} Γε^Nραίστιον^{AdjA} εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] ... φλε^Eξας^N_{AorAkt} ἐ^{Pt}πει^{Kon} περι^Nκαίεο πυρί,
entflammt habend da
- [202] τλήμον^N,_{AdjA} ὑπ^{Prp} ὡδί^Nνεσσι βα^Nρυνομέ^N_{PrM/P} δόρο^Nωσα.^N_{PrAkt}
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] Ἡρη,^N τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} δέξον^A_{Pr} το^D_{Pr} φίλον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ^{Pt}πειλάς
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέρας^{AdjA} ἐφύ^Nλαξα· πέ^{Pt}ρα, ^{Adv}πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} Λητοῦ.["]
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{Pt}ρητὸν^{AdjA} ἄλης ἀπε^Nπαύσατο λυγρῆς,^{AdjG}
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] ἔζετο δ^{Pt} ίνω ποῖο^{AdjG} πα^Nρά^{Prp} ρόον, ὅντε^A_{Pr} βάθιστον^{AdjASup}
aber des Inpos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ^{'Pt} ἐξανί^Nησιν, ὅτε^{Kon} πλήθοντι^{AdjD} ρε^Eέθρω
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀ^{Pt}ρη^{Prp} κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπήος.^{AdjG}
von äthiopischen.
- [209] λύσατο δὲ^{Kon} ζώην, ἀπό^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη ἔμπαλιν^{Adv} ὥμοις
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀμηχανίης ύπο^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομέ^N_{PrM/P} νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} δι^A_{Prp} χροὸς^N ἔρρεεν ίδρως.["]

[212] εἴπε δέ ἀλυσθμαῖ νουσαΝ PräAkt "τί_{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτηΝ Pr τοι, Pt φίλε, AdjV νῆσος ἐ πιπλώ ουσαΝ PräAkt θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι κόλπου."
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, AdjV σὺΝ Pr δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ μελλεις ἂ πυστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμεναι· τοιή^N Pr σε^A Pr προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich

[217] εἴπε δέ^{Pt} ξτ^{Adv} ἀσθμαῖ νουσαΝ PräAkt φόβω δέ^{Pt} ἀνεμίσγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber

[218] Ἡρη τιμηέσσα, AdjV πολὺ^{Adv} προύχουσαΝ PräAkt θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐ γώ, N Pr σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, AdjA σὺN Pr δὲ^{Pt} κρείουσαΝ PräAkt κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη^{AdjV} Οὐλύμποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δείδιμεν ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέρην, AdjAKmp σὺN Pr δέ^{Pt} ἀνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἰσεσαι ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ τοι^{Pt} μή τρην ἀναλύεται ἔνδοθι^{Adv} νήσου.
ja innen

[223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A Pr ἀπέστυγον οὐδέ^{Kon} ἐδέχοντο.
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δέ^{Pt} ὄνομαστι^{Adv} παρερχομένηνη^A PräM/P ἐκάλεσσεν,
aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν^{AdjA} σάρον· οἰσθα καὶ^{Kon} αὐτή^N Pr
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι γάρ, Kon ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, AdjD οἱ^N Pr σεῖσο^G Pr πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
euren, die deiner

[228] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χρύσειον^{AdjA} ἐδέθλιον [ίζε κύων ὥς, Kon]
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἡ τις^N πρτε,^{Pt} θοῆς^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ίζει θηρήτειρα παρ^{Prp} ἵχνεσιν, οὕατα δ^{·Pt} αὐτῆς^G πρ
neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ^{AdjA} μάλ^{·Adv}, αἰὲν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θεῆς^N ὑποδέχθαι ὁ μοκλήν.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῆς^D πρὶκέλη^{AdjN} Θαύμαντος ὑπὸ^{Prp} θρόνον ίζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη^N πρδ^{·Pt} οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται ξέρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ^{·Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D πρληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πτερὸν οὔπνος ξέρείση,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ^{·Kon} αὐτοῦ^{Adv} μεγάλοιο^{AdjG} ποτὶ^{Prp} γλωχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασα^N ΑorAkt καρήτατα λέχριος^{Adv} εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ^{·Kon} ποτε^{Adv} ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ^{·Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή^{Pt} οἵ^D πρτι^{Pr} καὶ^{Kon} αἰφνίδιον^{AdjA} ἔπος οὔπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ἀλεγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N ΑorAkt προσηύδα
die aber schmerlich es wütend geworden seiend

[240] οὕτω^{Adv} νῦν, ^{Adv} ὦ^{ij} Ζηνὸς ὁνείδεα, καὶ^{Kon} γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{Pr} κτοιτε κεκρυμμένα, ^A πηδ^{·Kon} ὅθι^{·Kon} δειλατ^{AdjN}
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες^{AdjN} μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ^{·Kon} ὅθι^{·Kon} φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιψι^{AdjN} τί^{Pr} κτουσιν, ἐν^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

- [244] Ἀστερί_η δ^{Pt} οὐδέν_N_{Pr} τι_{Pr} βα|ρύνομαι ε̄νεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr}
aber nichts etwas um willen dieser
- [245] ἀμπλακί_{ης}, οὐδ^{Kon} ἔστιν ὅ|πως^{Kon} ἀπο|θύμια |ρέξω,
auch nicht wie
- [246] τόσσα^{AdjA} δέ|οι μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κα|κῶς^{Adv} ἔχα|ρίσσατο |Λητοῦ·
so viele sehr denn und schlecht
- [247] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} ἔκπα|γλόν^{Adv} τι_{Pr} σε|βίζομαι, |ούνεκ^{Kon} ἐ|μεῖο^G_{Pr}
aber sie überaus etwas weil meiner
- [248] δέμνιον|οὐκ^{Pt} ἐπά|τησε, Δι|ὸς δ^{Pt} ἀν|θείλετο |πόντον."
nicht aber
- [249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔ|φη: κύ|κνοι δέ^{Pt} θε|οῦ μέλ|ποντες^N_{PräAkt} ἀ|οιδοὶ_{Pr}
die zwar aber singend
- [250] Μηρόνι_{ον}^{AdjA} Πα|κτωλὸν ἐ|κυκλώ|σαντο λι|πόντες^N_{AorAkt}
meonischen verlassen habend
- [251] ἔβδομά_{κις}^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον, ἐ|πήει|σαν δέ^{Pt} λο|χείη
siebenmal um aber
- [252] Μουσά|ων ὅρ|νιθες, ἀ|οιδότα|τοι^{AdjNSup} πετε|ηνῶν._{AdjG}
am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς τοσ|σάσδε^A_{Pr} λύ|ρη ἐνε|δήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese
- [254] ὕστερον,^{Adv} ὀσσάκι^{Adv} κύκνοι ἐπ^{.Prp} ὥδι|νεσσιν ἄ|εισαν.
später, so oft bei
- [255] ὅγδοον^{AdjA} οὐκέτ^{.Adv} ἄ|εισαν, ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔκθορεν, αἰ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr der aber die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιά|δες, ^{AdjN} ποτα|μοῦ γένος ἀρχαὶ_{οἱο}, ^{AdjG}
Delia den, ur alten,
- [257] εἴπαν Ἐ|λειθυί|ης ἵε|ρὸν^{AdjA} μέλος, αὐτίκα^{Adv} δ^{,Pt} αἰθὴρ
heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος^{AdjN} ἀντή|χησε δι|απρυσί_{ην}^{AdjA} ὄλο|λυγήν,
ehern durch dringenden
- [259] οὐδ^{Kon} Ἡ|ρη νεμέ|σησεν, ἐ|πεὶ^{Kon} χόλον |έξέλε|το Ζεύς.
und nicht weil

[260] χρύσεα^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θε| μείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle

[261] χρυσῶ δὲ^{Pt} τροχό| εσσα^{AdjN} πα| νήμερος^{AdjN} ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει| ον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐκό| μησε γε| νέθλιον^{AdjA} ἔρνος ἐ| λαίης,
goldenem aber geburts tägigen

[263] χρυσῶ δὲ^{Pt} πλή| μυρε βα| θὺς^{AdjN} | νωπὸς ἐ| λιχθείς.^N AorPas
aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ^N δὲ^{Pt} χρυσέ| οιο^{AdjG} ἀπ[,] Prp| ούδεος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von

[265] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβά| λευ κόλ| ποισιν, ἐ| πος δὲ^{Pt} ἐ| φθέγξαο τοῖον^{AdjA}
in aber aber solch es.

[266] "ῷ^{ij} μεγά| λη^{AdjV} πολύ| βωμε^{AdjV} πο| λύπτοιλ^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέ| ρουσα^V PräAktl
"o große viel altärig viel städte tragend seiend,

[267] πίονες^{AdjN} ἥπει| ροί τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N περι| ναίετε νῆσοι·
fette und und die

[268] αὐτὴ^N ἐ| γὼ^N τοι| κήδε, ^N δυ| σήροτος, ^{AdjN} ἀλλ^{,Kon} ἀπ^{,Prp} ἐ| μεῖο^G Pr
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος^{AdjN} Απόλ| λων κε| κλήσεται, ούδε^{Kon} τις^N ^{Pr} ἄλλη^{AdjN}
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαιά| ων τοσ| σόνδε^{Adv} θε| ὦ πεφι| λήσεται ἄλλω, ^{AdjD}
so sehr anderem,

[271] οὐ^{Pt} Κερχ| νὶς κρεί| οντι^D PräAktl Πο| σειδά| ωνι Λε| χαίω, ^{AdjD}
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} πάγος | Έρμεί| η Κυλ| λήνιος, ^{AdjN} οὐ^{Pt} Δὲ| Κρήτη,
nicht Kullen isch er, nicht

[273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Απόλ| λωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι ούκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὕδε^{Adv} σὺ^N ιὲν^{Pt} κατέ| λεξας· ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen

[275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησά| ων ἀγι| ωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG} Pr
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Ἄπολλωνος κουροτρόφος·^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ, A^{Pr} Ενυώ
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδέ^{Kon} Αίδης οὐδέ^{Kon} ἵπποι ἐπιστείβουσιν Ἀρηος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαὶ^A
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber

[280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ήτοι^N_{Pr} θε^{Pt} εσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήροντος ἔστησαντο, καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον^{AdjA} αἴμα.
uralt es

[283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἀ^A_{Pr} Δωδώνηθε^{Adv} Πελασγοὶ^A
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A Πρᾶ^{Akt} πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέ^A χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγήτοιο^{AdjG} λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ιερὸν^{AdjA} ἄστυ καὶ^{Kon} οὔτεα Μηλίδος^{AdjG} αῆις^A
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διαπλώουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίον Ληλάντιον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} ξτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute lelántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπει^{Adv} σέο^G_{Pr} γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδε^A_{Pr} ἔνεικαν ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Αριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

- [292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐάι^{ων} Ἐκαέργη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
und männliche die damals Beste
- [294] ἡθέων· οὐδέ^{Kon} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετὲς^{Adv} οἴκαδε^{Adv} ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts
- [295] εὖμοι^{ροι}^{AdjN} δέ^{Pt} ἐγένοντο, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὔποτε^{Adv} ἐκεῖνοι.^N_{Pr}
beglückt aber und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μέν^{Pt} ὅτε^{Kon} εὐήχης^{AdjN} ὑμέναιος,
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönen
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς, AdjD παῖδες δὲ^{Pt} θέρος τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡθέοισιν ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν.
männliche als Erstlinge
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, AdjV σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τε^{Pt} ὑῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ^{Kon} ώς^{Kon} χορὸν ἀμφεβάλοντο·
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψοφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος, ἀλλά^{Kon} αἰεὶ^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει ἀμφιβόητον.^{AdjA}
sondern immer dich all seitig tönen.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,
die zwar des lykischen
- [305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο θεοπόπος ἥγαγεν Ωλήν·
welches dir von
- [306] αἰ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδὸν πλήσσουσι χορύτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.
die aber festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

- [308] Κύπριδος ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον,^{AdjA} ἥν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἴσατο σὸν^{Prp} παῖδεσσιν, ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
mit als von Kreta
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱα φυγόντες^N_{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{Präm/P} κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὡρχῆσαντο, χοροῦ δ' ^{Pt} ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber
- [314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώοντα^{AdjA} θεωρίδος ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπίαι νηὸς ἐκείνης.^G_{Pr}
jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε^{AdjV} πολύλιτε, ^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαῖοι^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούσῃ; ^D_{Präm/P}
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνείουσιν ἀηταῖ,
nicht so große ihn
- [319] χρειῶ δέ^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἀγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὡκέες^{AdjN} ἐστείλαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἔβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ὥησάσθε νον^A_{Präm/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν^{AdjA} ἐλαίης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας.^A ΑορAkt ἀ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὗρετο νύμφη
ab gewandt habend. was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ω̄^{ij} νήσων εὔέστιε, AdjV χαῖρε μὲν^{Pt} αὐτή,^N Pr
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ'^{Pt} Ἀπόλλων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡν^A Pr ἔλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] δσσαι^N Pr λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} Παλλάδος ̄ξιτε πᾶσαι,^{AdjN}
wie viele der alle,

[2] ̄ξιτε· τᾶν^{ArtG} ̄πιπων ἄρτι^{Adv} φρυασσομενᾶν^G PrāM/P
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} ̄ερᾶν^{AdjG} ̄σάκουσα, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θεὸς εὔτυκος^{AdjN} ̄ρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν,^{Adv} ω̄^{ij} ξανθαί,^{AdjV} σοῦσθε Πελασιγάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] ούποκ^{,Adv} Αθαναία μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὸιν^{Prp} κόνιν ̄πιπειᾶν^{AdjA} ̄ξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] ούδ^{,Kon} ὥκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρω πεπαλαγμένα^A PerM/P πάντα^{AdjA} φέροισα^N PrāAkt
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ' ἀπὸ^{Prp} γηγενέων,^{AdjG}
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{,Prp} ἄρματος αύχένας ̄πιπων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^N AorM/P παγαῖς ̄κλυσεν Ωκεανῶ
gelöst habend

[11] ίδρω καὶ^{Kon} ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ^{Pt} παγέντα^A PerM/P
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zahn beißer von

[13] ὦ^{ij} οὐτ' Ἀχαιαίδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδέ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων), AdjG
der Begleitenden),

[15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ^{ArtD} Παλλάδι μηδέ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.

[16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{Pr}
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα τὸ^{ArtN} τήνας^G_{Pr}
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ^{,Kon} ὄκα^{Kon} τὰν^{ArtA} ἵδι φρὺξ ἔδικαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτε^{,Kon} ἐξ^{Prp} ὄρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐξ^{Prp} διαφαινομέναν^A_{PräM/P}
in durch scheinende-

[21] οὐδέ^{,Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^N_{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δὶς^{Adv} μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δὶς^{Adv} ἔξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N_{AorAkt} διαύλως,^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα^{Adv} παρ^{,Prp} Εύρωτα τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N_{AorAkt}
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὦ^{ij} κῶραι, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον^{Adv} οἵαν^A_{Pr}
o das aber früh wie

[28] ἢ^{Kon} βόδον ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.
oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ζλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὁ^D_{Pr} Κάστωρ, ὁ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλέης.
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἥλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἄκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, ἦ φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὡς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τείν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἴρεύς.
den erfreut seienden

[38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγῆ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ' ἔχων, ^N_{PräAkt} Κρεῖον δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρος ὠκίσατο.
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὔνομα Παλλατίδες.
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω.
und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὑδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἀργος
heute nicht heute

[46] πίνετ^t ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μηδ^{,Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,
von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{,Kon} οἱ^{Prp} Φυσάνδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ^{,Kon} οἱ^{Prp} Αμυμώναν οἴσετε τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N ΑορAktI
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^{εἰς} Πρp όρέων
der Weide reiche aus

[51] τάθάνα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N PräAkt καλόν. AdjA ἀλλά^{,Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴνό^{Pt} ἔθέλων^N PräAkt τὰν^{ArtA} βασίλειαν Ἰδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς^N Πr κεν^{Pt} ἵδη γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον, AdjA
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο^A Πr πανυστάτιον. AdjA
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ^N Πr μὲν^{Pt} ξειθι· μέσφα^{Adv} δ^{,Pt} ἐγώ^N Πr τι^A Πr
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ^D Πr ἔρεω. μῦθος δ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἔμος, AdjN ἀλλ^{,Kon} ἔτερων. AdjG
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} εν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ^{Adv} τι_{Πr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο τὰν^{ArtG} ἔταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὗτ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ὥπιως,^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,^N
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ὧνα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τεθυωμένον^A_{PerM/P} ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ.
und bei

[65] πολλάκις^{Adv} ᾧ^{ArtN} δαίμων νιν^A_{Pr} ἐώ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδὲ^{Kon} ὅποι νυμφᾶν οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο Χαρικλώ.
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ^{.Kon} ξτὶ^{Adv} καὶ^{Pt} τίναν^A_{Pr} δάκρυα πόλλ^{.AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δή^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N_{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ὥπιω ἐπὶ^{Prp} κράνῳ Ἐλικωνίδι^{AdjD} καλὸ^{AdjA} ρέοίσq^D_{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{.Pt} εἴχ[.] ὅρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώοντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ^{.Pt} ἔσσαν ὕραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ^{AdjN} δ^{.Pt} ἀσυχία τῆνο^A_{Pr} κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ^{.Pt} ξτὶ^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων^N_{PräAkt} ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας^N_{AorAkt} δ^{.Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ποτὶ^{Prt} ρόν ήλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PräAkt} δ^{.Pt} εἴδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten.

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N_{AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^N_{Pr} σε, ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{,Adv} ἀποισόμενον, ^A_{FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡ̄j̄ Εύηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὀδὸν ἄγαγε δαιμόνων; "
o schwierigen

[82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{.Pt} ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ^{.Pt} ἄφθογγος, ^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ὀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ^{.Pt} ἔβόασε "τι^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαιμονες ἐστὲ φίλαι; ^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ, ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψεαι. ὡ̄j̄ ἔμε^A_{Pr} δειλάν, ^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὡ̄j̄ ὥρος, ὡ̄j̄ Ἐλικὼν οὐκέτι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{,AdjA} ἀντ^{,Prt} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἀ·^{ij} καὶ^{Kon} ἄμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^N_{AorAkt}
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N_{PräAkt} θεὰ δ'^{Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber

[96] καὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} Ἀθαναία πρὸς^{Prp} τόδ',^A_{Pr} ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^A_{Pr} δι^{Prp} ὄργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἴπας· ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.^{AdjA}
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντ^L_{PräAkt} νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^A_{Pr} ἀθανάτων,^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον^A_{Pr} ἵδεῖν μεγάλω.^{AdjD}
diesen groß.

[103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάργετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὡδ'^{Adv} ἐπένησε λίνα,
da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^A_{Pr} ἔγείναο· νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζει,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὡ·^{ij} Εύηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.^A_{PerM/P}
o geschuldet.

[107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^A_{Pr} δ'^{Pt} Αρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὔχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τὴνος^{N Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ· ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} ὅ^{N Pr} τε^{Pt} δρόμος αἱ^{N Pr} τ·^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ὥστε^N ξυναὶ^{AdjN} τῆμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὁππόκ,^{Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^{N PrÄkt} περ^{Pt} ἵη διαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος; ἀλλ,^{Kon} αὐταὶ^{N Pr} τὸν^{ArtA} πρὸν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^{D Präm/P} τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} υἱός διτέα μάτηρ
damals zum Speisen die aber

[116] λεξεῖται δρυμώς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα.^{A Präm/P}
alle vorüber gehend.

[117] ὄλβίσταν^{AdjASup} ἐρέει σε^{A Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν.^{A AorM/P}
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ^{ij} ἔταρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· τῷδε^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^{G Pr} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^{G Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^{D FuAkt} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπει^{Kon} θησῶ νιν^{A Pr} ἀσίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^{D PerM/P}
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] η^{Pt} μέγα^{AdjN} τῷν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δή^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ,^{Pt} ὄρνιχας, ὃς^{N Pr} αἴσιος^{AdjN} οἱ^{N Pr} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἡλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^{G Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vielen aber vielen aber

[126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὅ^N_{pr} οἱ^D_{pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ^{Kon} βιότω τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος, ^{AdjN} εὔτε^{Kon} θάνη, πεπνυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλᾳ."
dem Großen geehrt

[131] ὡς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔντελες^{AdjN} ὡς^D_{Pr} καὶ^{Pt} ξπι^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ^{Kon} μώνδῃ^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώιᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ^{Pt} οὐτὶς^N_{Pr} ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἔπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδεται αἰ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχεται^{Adv} Ἀθαναίᾳ νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr. aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ὁⁱⁱ κῶραι τῷργον ὅσαις^D_{Pr} μέλεται,
die o welchen

[139] σύν^{Prp} τῷ^{Pt} εὐαγορίᾳ σύν^{Prp} τῷ^{Pt} εὕγμασι σύν^{Prp} τῷ^{Pt} ὄλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ^{Pt} Ἀργεος Ἰναχίω.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἔξελάοισα,^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλά^{θω} κατιόντος^G_{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλα^{θον} κατιόντα^A_{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ^{,Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος^{μηδ^{,Kon}} ὑψόθεν^{Adv} αὔγάστησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς μηδὲ^{Kon} γυνὰ μηδ^{,Kon} ἀ^N_{Pr} κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ^{,Kon} ὅκ^{,Kon} ἀφ^{,Prp} αὐλαέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες ἀπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ^{Prp} νεφέων ἐσκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε^N_{Pr} πιεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{,Kon} ἀπυστα^{AdjA} μετέστιχεν ἤχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύναντο πόδες φέρεν ἔστ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} διυθιμάς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} τὼς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πίες οὕτ^{,KonPt} ἄρ^{,Pt} εἴδες τῇ|νον^A_{Pr} χρόνον οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} διέβα^N_{AorSAkt} Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{.Pt} ἀενά^{ων AdjG} ποτα^{μῶν ἐπέ} ρασας^ξ καστον^{, AdjA}
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ^{.Pt} ἐπι^{Prp} Καλλιχό^{ρω χαμά} δις^{Adv} ἐκα^{θίσσαο} φρητί
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αύσταλέ^{α AdjA} ἄπο^{τός AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες ούδε^{Kon} λο^{έσσα.}
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^{A Pr} λέ^{γωμες} ᾧ^{A Pr} δάκρυον ἄγαγε^{Δηο̄·}
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον^{, Adv} ὡς^{Kon} πολί^{εσσιν} ἐ^{αδότα}^{A PerAkt} τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον^{, Adv} ὡς^{Kon} καλά^{μαν} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵερα^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύ^{ων} ἀπέ^{κοψε} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἥκε^{πα} τῆσαι,
und in
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλε^{μος} ἀγα^{θὸν} ἐδι^{βάσκετο} τέχναν·
als gute
- [22] κάλλιον^{, Adv} ὡς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^{N Pr} ν^{περβασί} ας^{άλε} ηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π^{Pt} . . . ίδε^{|σθαι}
p
- [24] οὕπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδί^{αν, AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ιρὸν^{AdjA} ξ^{ναιον,}
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὶν^{ArtA} δ^{.Pt} αὐ^{τῷ}^{D Pr} καλὸν^{AdjA} ἄλσος^ἐ ποιή^{σαντο} Πε^{λασγοί}
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλα^{ές}^{.AdjN} διά^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἥνθεν^ό ιστός·
rings bewaldet. durch wohl kaum
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, ^{ἐν}^{Prp} μεγά^{λαι}^{AdjN} πτελέ^{αι} ἔσαν, ^{ἐν}^{Prp} δε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δε^{Pt} κα^{λα}^{AdjN} γλυκύ^{μαλα} τὸ^{ArtN} δ^{.Pt} ὕστ^{.Kon} ἀ^{λέκτρινον}^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμα^{ρᾶν} ἀνέ^{θυε.} θε^ὰ δ^{.Pt} ἐπε^{μαίνετο} χώρω
aus aber

- [30] ὅσσον^A_{Pr} Ἐλευσῆνι, Τριόπι πω θ.^{Pt} ὅσσον^A_{Pr} ὄκκόσον^A_{Pr} Ἔννα. so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ, ^{Kon} ὅκα^{Kon} Τριοπίδασιν ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἔχθετο δαίμων, aber als der rechte
- [32] τουτάκις^{Adv} ἡ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος ἔψατο βωλά. damals gleich die schlechtere
- [33] σεύατ' ἔχων^N_{PrÄkt} θερά ποντας ἐείκοσι, ^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀκμᾷ, haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας^{AdjA} δ.^{Pt} ἀνδρογύγαντας ὅλαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος^{AdjN} ἀραι, alle aber ganze hinreichend
- [35] ἀμφότειρον^{Adv} πελέκεσσοι καὶ^{Kon} ἀξινασιν ὁ πλασσας, ^N_{AorAkt} sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἔς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάματρος ἀναιδεῖς^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος. in aber das freche
- [37] ἡς δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} αἴγειρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι κύρον, aber ein groß Baum
- [38] τῷ^D_{Pr} δ.^{Pt} επι^{Prp} ταὶ^{ArtN} νύμφαι ποτὶ^{Prp} τῶνδιον ἐψιλωντο, dar auf aber auf die zu
- [39] ἥ^N_{Pr} πράτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N_{AorPas} κακὸν^{AdjA} μέλος ἵαχεν ἄλλαις.^{AdjD} welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.
- [40] ἔσθετο Δαμάτηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} ξύλον ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει, dass ihr heilig es
- [41] εἴπε δὲ^{Pt} χωσαμένα^N_{AorM/P} "τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα κόπτει; " aber zornig geworden seiend "wer mir schöne
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπιπα, τάν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλις ἄρα^{AdjA} τειραν^{AdjA} sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν^{AdjA} ἔστασαν, ἔεισατο, γέντο δὲ^{Pt} χειρὶ öffentliche aber
- [44] στέμματα καὶ^{Kon} μάκωνα, κατωμαδίαν^{AdjA} δ.^{Pt} ἔχε κλῆδα. und frisch gepflückt aber
- [45] φᾶ δὲ^{Pt} παραψύχοισα^N_{PrÄkt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἀνειμένα^A_{PerM/P} δένδρεα κόπτεις,"
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι,
viel angefleht er

[48] παύεσθαι^{Kon} θεράποντας ἀπότρεπε, μή^{Pt} τι^N_{Pr} χαλεφθῆ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς^{ArtG} ιερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ύποβλεψας^N_{AorAkt} χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ύποβλεπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὡμοτόκος^{AdjN} τᾶς^G_{Pr} φαντὶ^N_{PräAkt} πέλειν βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ξιφα, "μή^{Pt} τοι^D_{Pr} πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροῖ πάξω.
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα^A_{Pr} δέ^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} θησεῖ στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ὃ^D_{Pr} ἔντι^{Prp} δαῖτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν^{Adv} εἰμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν ἀδηνή^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἀξώ.
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἴπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις δὲ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἰγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δέ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A_{Pr} κοτέσσατο, γείνατο δέ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἕθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὴ δέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} ἄψατ' Ολύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ἡμίθνητες, ^{AdjN} εἰπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N_{AorAkt} εἰνὶ^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N_{AorAkt}
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} εἰασεν, ἀναγκαῖα^{AdjD} γὰρ^{Pt} εἰποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

- [62] δεσποτι_I κὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺ^{AdjA} δ^{, Pt} ἀπάμεψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber
- [63] "ναι^{iij} ναι, ij τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὡ^D_{Pr} ἔνι^{Prp} δαῖτας
"ja ja, in welchem in
- [64] ποιησεῖς· θαμι^{AdjN} ναι^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπί|ναι τοι.^D_{Pr}
häufige denn in später dir."
- [65] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσο^{, AdjA} εἰ|ποῖο^{, N} Ερυσίχθονι τεῦχε πονηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθω να^{AdjA} κρατερόν, AdjA μεγάλα^{AdjD} δ^{, Pt} ἐστρεύγετο νούσῳ.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος, ^{AdjN} δόσσα^A_{Pr} πάσαιτο τόσων^G_{Pr} ξενίμερος αὖτις.^{Adv}
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατε^{Adv} δαῖτα πένοντο, δυώδεκα^{AdjA} δ^{, Pt} οἶνον ἄφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον γάρ^{Pt} ἀ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ.
so viele denn was auch
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενον^N_{PräM/P} γονέες, προχανὰ^{Adv} δ^{, Pt} εὑρίσκετο πᾶσα.^{AdjN}
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἦνθον Ιτωνιάδος^{AdjG} νιν^A_{Pr} θανάτος^{AdjG} εἰπέ^{Prp} ἄεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὁρμενίδαι καλέοντες^N_{PräAkt} ἀπό^{Prp} ὥν^{Pt} ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen
- [76] "οὐκ^{Pt} ἔνδοι, ^{Adv} χθιζός^{Adv} γάρ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κρανύῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν^N_{FuAkt} ἔκατον^{AdjA} βόας." ἦνθε Πολυξώ,

- [78] μάτηρ ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότεροι^{Adv} τριόπαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα κικλήσκοισα.^N PräAkt.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὴ βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα.^N PräAkt.
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι^{Pt} τριόπας, Ἐρυσίχθονα δέ^{Pt} ἥλασε κάπρος
ja aber
- [82] Πίνδον ἀν'^{Prp} εὐάγκειαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαί^α^{AdjV} φιλότεκνε, ^{AdjV} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσαο, μᾶτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις.^N "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἐρυσίχθων."
jemand in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις^N_{Pr} νύμφαν. Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ἢ^{Kon} "ἐπεστ'" ἐξ^{Prp} ἡπιῶν, ἢ^{Kon} "ἐν^{Prp} Οθρυῖποίμνι' ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δῆπειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἤσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{.AdjA} κακὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐξάλλετο γαστὴρ
Myriaden alles Übles aber
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐδοντι, ^D PräAkt τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν οἴλα^A_{Pr} θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εῖδατα πάντα^{.AdjN}
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ὡς^{Kon} ἀελίῳ^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφε^{.Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω^{AdjD} ἵνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄστέα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν Pt ἀ ArtN μά|τηρ, βαρὺ Adv δ, Pt ἔστενον αἰ ArtN δ Pt ἀ|δελφαί
zwar die schwer aber die aber

[95] χώ KonArtN μα|στὸς τὸν ArtA ἔ|πωνε καὶ Kon αἰ ArtN δέκα AdjN πολλάκι Adv δῶλαι.
und der den und die zehn oft

[96] καὶ Pt δ, Pt αὐτὸς AdjN Τριόπας πολι|αῖς AdjD ἐπὶ Prp χεῖρας ἔ|βαλλε,
und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα Adja τὸν ArtA οὐκ Pt ἀ|οντα A PräAkt πο|σειδάωνα κα|λιστρέων. N
solches den nicht hörenden beschwörend.

[98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε^A Pr τε οὖ^G Pr τρίτον, AdjA εἴπερ Kon ἐ|γὼ N Pr μὲν Pt
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^G Pr τε^{Pt} καὶ Kon Αἰολίδος^D AdjG Κανάκας γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐ|μεῖο^G Pr
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο^N Pr τὸ ArtN δείλαιον^{AdjN} γένετο βρέφος, αἴθε^{IJ} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Pr
dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{AdjA} ὑπέ^{Prp} Απόλλωνος ἐ|μαὶ^{AdjN} χέρες ἐκτερέιξαν·
getroffen von meine

[102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{AdjA} βού^{βρωστις} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor

[103] ἢ Kon οἱ^D Pr ἀ|πόστασον χαλεπὰν^{AdjA} νόσον ἢ Kon νιν^A Pr αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβών^N AorAkt ἀ|μαὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ|πειρή|καντι^D PerAkt τράπεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{AdjN} μὲν Pt μάνδραι, κενεῖα^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D Pr αὐλιες^{Adv} ἥδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn

[107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen

[108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφαγεν, τὰν^{ArtA} Ἐστία ἔτρεφε μάτηρ,
und die die

[109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἕπιπον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε θηρία μικκά.^{AdjN}
und die die die kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο δόμοις ἔνι^{Prp} χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι κακὸν^{AdjA} ἡπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ^{,Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον ἀνεξήραναν ὁδόντες,
aber als das tiefen an
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος ἐνι^{Prp} τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an
- [115] αἵτιζων^N ΠräAkt ἀκόλωας^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάματερ, μὴ^{Pt} τῆνος^N οὐ^{AdjD} φίλος, οὗ^N τοι^D ἀπεχθής, AdjN
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη μηδ^{,Kon} ὁμότοιχος^{AdjN} οὐ^{Adv} μοι^D κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροι..
noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn
- [118] ἄσατε παρθενικαί, AdjN καὶ^{Kon} επιφθέγξασθε τε^{PerM/P} κοῖσατ^N
Jungfräuliche, und Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόψε^{AdjV} πουλυμέδιμνε.^{"AdjV}
sehr viel nährend viel ratend."
- [120] χώς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον λευκότριχες^{AdjN} ἕπποι ἄγοντι^D ΠräAkt
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες, AdjN ὥς^{Adv} ἀμύνω^D μεγάλα^{AdjA} θεός^{AdjN} εύρυανασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} εἴαρ, λευκὸν^{AdjA} δέ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^N ΠräAkt
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ καὶ^{Kon} φθινόπιωρον, εἰς τος δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.
auch aber in anderes
- [124] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ἀπεδίλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπικες^{AdjN} ἄστυ πατεῦμες, N ΠräAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς^{Adv} πόδας, ὡς^{Adv} κεφαλὰς παντηρέας^{AdjA} ἔξομες αἰεί.^{Adv}
so so ganz unversehrt immer.

- [126] ὡς^{Adv} δ^{,Pt} αι^{ArtN} λικνοφό^{ροι}_{AdjN} χρυ^{σῶ}_{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέ^{ροντι}_D PräAkt
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} ἀμέζ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἀφειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα.
so wir den freigebig
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος πρυτανία τὰς^{ArtA} ἀτελέστως, ^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τε^{λεσφορέας}_{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὅμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis
- [130] αἴτινες^N_{Pr} ἔξηκοντα^{AdjA} κατώτεραι·^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN}_{Pr} Ἐλειθυία τείνει χέρα χάτις^{KonN}_{Pr} ἐν^{Prp} ἀλγει.
und wer in
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις^{Adv} ὡς^{Adv} αὐτὸν^G_{Pr} ἵκανον^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ πάντε^{·AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἕκωνται.
alles voll endet und wie zum
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω πόλιν ἐν^{Prp} θέμονοι
und diese in und
- [135] ἐν^{Prp} τέ^{Pt} εὖηπελία, φέρε^{δέ}^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{·AdjA}
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θεοισμόν,
- [137] φέρβε καὶ^{Kon} εἰράνων, ἵνα^{Kon} ὅς^N_{Pr} ἄροσε τῆνος^A_{Pr} ἀμάσῃ.
und damit wer jenes
- [138] ἕλαθι μοι^D_{Pr} τριλαίστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V_{PräAkt} θεάων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend